

LE TRAVAIL PRÉPARATOIRE ET LE SUIVI DE LA CONSERVATION-RESTAURATION DES VITRAUX

Isabelle LECOCQ

En 1982, le Ministère des Travaux publics décide la restauration de la cathédrale. Comme on l'a vu, les travaux débutent en 1983. Ils sont répartis sur deux phases. La première (1983-1990) concerne la nef, les collatéraux et la façade occidentale du transept. La seconde (1990-2000) englobe la façade principale, la face orientale du transept, le chœur et son déambulatoire, les deux grandes chapelles du chœur (Saint Sacrement et Notre-Dame Libératrice) et la chapelle baroque derrière le chœur (chapelle Maes).

Pendant la première phase, les vitraux historiés des chapelles latérales de la nef sont restaurés par l'atelier Joël d'Alsace en dehors de tout contrôle de l'Institut. Les meneaux des fenêtres doivent être remplacés. Les vitraux déposés sont nettoyés, les casses et lacunes comblées. Les panneaux sont complètement remis en plomb.

C'est lors de la seconde phase des travaux que l'Institut royal du Patrimoine artistique intervient⁷⁶. Différents dommages ont été occasionnés aux vitraux des chapelles latérales de la nef à la fin de la première phase, lors du démontage des échafaudages, et la Régie des Bâtiments en demande l'inventaire à l'IRPA. Un rapport lui est adressé en octobre 1990. Outre des dégradations spécifiques, comme le vol de cinq calibres dont trois têtes, il fait état de manques et de cassures « inquiétantes ». Ces dégâts, en quelque quatre-vingts endroits différents, sont réparés en février-avril 1994 par les maîtres verriers Willem Suys, Carola Van den Wijngaert, Patrick de Jager et Yvo Schoukens.

En août 1990, la Régie des Bâtiments charge aussi l'Institut royal du Patrimoine artistique d'entreprendre une étude historique et scientifique des vitraux anciens déposés, préalablement à leur restauration. Une convention est signée en mars 1992. Cette étude prévoit la consultation des archives, le relevé de la documentation photographique existant à l'Institut, l'examen des vitraux, l'orientation des options de conservation et restauration, l'établissement du cahier des charges et le suivi de la restauration en atelier.

HET VOORBEREIDEND WERK VOOR EN DE OPVOLGING VAN DE CONSERVATIE-RESTAURATIE VAN DE GLASRAMEN

Isabelle LECOCQ

In 1982 keurde het Ministerie voor Openbare Werken het voorstel tot restauratie van de kathedraal goed. Zoals hoger vermeld, gingen de werken in 1983 van start. Ze waren over twee fasen gespreid. De eerste (1983-1990) betrof de middenbeuk, de zijbeuken en de westgevel van het transept. De tweede (1990-2000) omvatte de voorgevel, de oostgevel van het transept, het koor en het deambulatorium, de twee grote koorkapellen (Heilig Sacrament en de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijding) en de barokke kapel achter het koor (Maeskapel).

In de eerste fase werden de gehistoriseerde glasramen van de zijkapellen van de middenbeuk gerestaureerd door het atelier Joël d'Alsace, zonder enige controle van het Instituut. De monelen moesten vervangen worden. De afgenomen glasramen werden gereinigd, de breukloten en de lacunes werden ingevuld en de panelen volledig opnieuw in lood gezet.

Het was tijdens de tweede fase van de werken dat het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium is tussengekomen⁷⁶. Aan het einde van de eerste fase was er allerlei schade aangebracht aan de glasramen van de zijkapellen van de middenbeuk bij het demonteren van de stellingen. De Regie der Gebouwen vroeg het KIK daar een inventaris van te maken. Een verslag werd aan de Regie der Gebouwen overgemaakt in oktober 1990. Buiten specifieke degradaties, zoals de diefstal van vijf kalibers, waaronder drie hoofden, werden zorgwekkende mankementen en breuken vermeld. Deze schade, vastgesteld op een tachtigtal verschillende plaatsen, werd in februari-april 1994 door de meesterglazeniers Willem Suys, Carola Van den Wijngaert, Patrick de Jager en Yvo Schoukens hersteld.

In augustus 1990 gaf de Regie der Gebouwen het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium de opdracht een historische en wetenschappelijke studie aan te vragen van de oude, afgenomen glasramen vóór ze zouden worden gerestaureerd. In maart 1992 werd een overeenkomst ondertekend. Deze studie voorzag de raadpleging van het archief, het overzicht van de fotografische documentatie waarover het Instituut beschikt, het onderzoek van de glasramen, de oriëntatie van de opties voor conservatie en restauratie, de opmaak van een bestek en de opvolging van de restauratie in het atelier.

⁷⁶ Voir le dossier de l'IRPA n° 2L/123 – 89/4389 qui rassemble de la correspondance, des procès-verbaux, des documents et notes de travail ainsi que les rapports de documentation de la restauration-conservation des vitraux en ateliers.

⁷⁶ Zie het dossier van het KIK nr. 2L/123 – 89/4389 waarin correspondentie, verslagen, documenten en werknota's zijn samengebracht evenals documentatieverslagen over de restauratie-conservatie van de glasramen in de ateliers.

LA CONSULTATION DES ARCHIVES

Le dépouillement des fonds d'archives permet de documenter les restaurations antérieures avec un relevé parfois très précis des travaux effectués. Les documents les plus anciens, publiés en 1943 par Placide Lefèvre⁷⁷, couvrent tout l'Ancien Régime et se rapportent aux vitraux du XVI^e et du XVII^e siècle. Les archives modernes donnent de très nombreux renseignements sur la restauration des vitraux aux XIX^e et XX^e siècles et, plus précisément, sur les interventions du peintre verrier bruxellois Jean-Baptiste Capronnier qui déterminent en grande partie l'aspect actuel des vitraux. Ces pièces, conservées aux Archives générales du Royaume et aux Archives de la Ville⁷⁸, sont inédites. Dolores Ingels, historienne d'art, a été mandatée par l'Institut pour leur consultation⁷⁹. Les cartons établis par l'atelier Capronnier pour la restauration des vitraux sont conservés aux Musées royaux d'Art et d'Histoire.

*Les restaurations du XVI^e siècle*⁸⁰

Des interventions de maintenance sont effectuées de 1564 à 1568 par Nicolas Vanden Broeck, vitraillier attiré de la collégiale. Ainsi, en 1566-1567, trois pièces peintes et cuites sont remplacées dans le vitrail de Charles Quint du transept nord (« ghemaeckt 3 gescreven ende ghebacken stucken »⁸¹); et dans celui de Marie de Hongrie, dans le transept sud, cinq grands calibres historiés et deux autres du décor architectural, avec la figure du guerrier qui tient l'écu. Le vitrail de Jean III de Portugal est examiné et remastiqué (« verzien en verkalckt »⁸²). Un fragment est remplacé dans la cape de saint François dans le vitrail de François I^{er} (« gestopt in de cappe van sinte Franciscus een graus stuck »⁸³). Plusieurs panneaux du vitrail du Jugement Dernier offerts par Érard de la Marck sont remis en plomb et un visage d'apôtre est réparé (« ghestopt [...] een apostels aensicht »⁸⁴). En 1567-1568, un calibre de verre coloré est remplacé dans

⁷⁷ Pl. LEFÈVRE, *Documents relatifs aux vitraux de Sainte-Gudule à Bruxelles, du XVI^e et du XVII^e siècles*, dans *Revue belge d'Archéologie et d'Histoire de l'Art*, 15, 1945, p. 117-162; IDEM, *La collégiale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles, son histoire, son architecture, son mobilier, ses trésors*, Bruxelles, 2^e éd., 1948; IDEM, *Textes d'archives relatifs aux vitraux disparus de la cathédrale Saint-Michel à Bruxelles*, dans *Cahiers bruxellois*, 11, 1966, p. 149-167.

⁷⁸ BRUXELLES, ARCHIVES GÉNÉRALES DU ROYAUME, *Administration des Beaux-Arts (Ancien Fonds)*, n^{os} 397, 399-401; *Ibidem*, *Archives Modernes de la cathédrale Saint-Michel*; *Ibidem*, *Travaux Publics*, n^{os} 45.973, 65.221 et 72.806.

⁷⁹ D. INGELS, *Cathédrale Saint-Michel de Bruxelles. Archives modernes: rapport*, 1992 (document dactylographié non publié).

⁸⁰ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 129-131, 147-151. Voir aussi HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 123.

⁸¹ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 148, n^o 19.

⁸² *Ibidem*, n^o 21.

⁸³ *Ibidem*, n^o 22.

⁸⁴ *Ibidem*, p. 149, n^o 24.

DE RAADPLEGING VAN HET ARCHIEF

Door het excerpieren van het archieffonds konden de vroegere restauraties worden gedocumenteerd met een soms zeer nauwkeurig overzicht van de uitgevoerde werken. De oudste documenten beslaan de gehele periode van het Ancien Regime en verwijzen naar de 16de- en 17de-eeuwse glasramen. Ze werden in 1943 door Placide Lefèvre gepubliceerd⁷⁷. Het modern archief geeft een heleboel inlichtingen over de restauratie van de glasramen in de 19de en 20ste eeuw en in het bijzonder over de ingrepen van de Brusselse glasschilder Jean-Baptiste Capronnier, die het huidige uitzicht van de glasramen in grote mate hebben bepaald. Deze documenten worden in het algemeen Rijksarchief en het Archief van de Stad⁷⁸ bewaard en zijn niet gepubliceerd. Dolores Ingels, kunsthistorica kreeg van het Instituut de opdracht ze te raadplegen⁷⁹. De kartons ontworpen voor de restauratie van de glasramen door het atelier Capronnier worden in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis bewaard.

*De 16de-eeuwse restauraties*⁸⁰

De onderhoudsingrepen werden tussen 1564 en 1568 uitgevoerd door Nicolas Vanden Broeck, de vaste glazenier van de collegiale kerk. Zo werden in 1566-1567 drie geschilderde en ingebrande stukken vervangen in het glasraam van Karel V in het noordelijk transept (« ghemaeckt 3 gescreven ende ghebacken stucken »⁸¹). In dat van Maria van Hongarije in het zuidelijk transept, werden vijf grote gehistoriseerde kalibers vervangen en twee andere van het architecturaal decor met de figuur van de strijder die het wapenschild vasthoudt. Het glasraam van Jan III van Portugal werd onderzocht en opnieuw gemastiekt (« verzien en verkalckt »⁸²). Een fragment werd vervangen in de kap van Sint-Franciscus in het glasraam van Frans I (« gestopt in de cappe van sinte Franciscus een graus stuck »⁸³). Meerdere panelen van het glasraam van het Laatste Oordeel geschonken door Erardus van der Marck werden opnieuw in lood gezet en een gezicht van een apostel werd hersteld (« ghestopt [...] een apostels

⁷⁷ Pl. LEFÈVRE, *Documents relatifs aux vitraux de Sainte-Gudule à Bruxelles, du XVI^e et du XVII^e siècles*, in *Belgisch Tijdschrift voor Oudheidkunde en Kunstgeschiedenis*, 15, 1945, p. 117-162; IDEM, *La collégiale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles, son histoire, son architecture, son mobilier, ses trésors*, Bruxelles, 2^e éd., 1948; IDEM, *Textes d'archives relatifs aux vitraux disparus de la cathédrale Saint-Michel à Bruxelles*, in *Cahiers bruxellois*, 11, 1966, p. 149-167.

⁷⁸ BRUSSEL, ALGEMEEN RIJKSARCHIEF, *Administratie Schone Kunsten (Oud Fonds)*, nrs 397, 399-401; *Ibidem*, *Modern Archief van de Sint-Michielskathedraal*; *Ibidem*, *Openbare Werken*, nrs 45.973, 65.221 en 72.806.

⁷⁹ D. INGELS, *Cathédrale Saint-Michel de Bruxelles. Archives modernes: rapport*, 1992 (niet gepubliceerd, getypt document).

⁸⁰ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 129-131, 147-151. Zie ook HELBIG en VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 123.

⁸¹ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 148, n^o 19.

⁸² *Ibidem*, nr. 21.

⁸³ *Ibidem*, nr. 22.

les armoiries de Savoie du vitrail de Philibert de Savoie (« gemaect een coleurstuck staende in den schilt oft wapen van Savoijen »⁸⁵), tous les visages des vitraux de la chapelle du Saint Sacrement sont réparés (« alle die aensichten schoonghemaect, tot 16 ghelassen »⁸⁶). En 1573-1576, le verrier Nicolas Mertens intervient à nouveau sur les vitraux de la chapelle du Saint Sacrement de façon consécutive : dans le vitrail de François I^{er}, 27 panneaux sont remis en plomb, 88 pieds de verre sont peints et cuits ; dans le vitrail de Ferdinand I^{er}, 64 panneaux sont remis en plomb, 134 pieds de verre sont peints et cuits⁸⁷.

Pendant le dernier quart du xvi^e siècle, les vitraux sont restaurés massivement suite aux troubles religieux et au sac de l'église par les iconoclastes. Le 24 mai 1574, une poudrière explose à proximité du parc de Bruxelles et les dégâts sont importants : des fenestragés sont détruits et les ouvertures consécutives aux bris de verre sont bouchées par de la paille. Quatre vitrailliers interviennent : Nicolas Mertens, Charles Konraerds, Henri van Linthe et Adam Gheeraerds. Les frais de restauration s'élèvent à 500 florins du Rhin. De 1581 à 1585, l'église est fermée après avoir été saccagée. Les vitraux du haut chœur, d'accès difficile, ne semblent pas trop avoir souffert, contrairement aux autres vitraux qui sont réparés en 1585 par Nicolas Mertens pour un montant de 825 florins du Rhin. Ils nécessitent des remises en plomb et le remplacement de nombreux calibres peints. Dans les deux grandes compositions du transept avec les portraits de Charles Quint et de Marie de Hongrie, Nicolas Mertens renouvelle 220 pieds et demi de verre peint et replombe 67 panneaux. Dans le vitrail de Ferdinand, où les priants étaient en morceaux (« die prianten bijnae alle in stucken waeren »⁸⁸), 43 panneaux sont remis en plomb et 126 pieds et demi de verre sont peints et cuits.

*Les restaurations du xvii^e siècle*⁸⁹

Au début du xvii^e siècle, Nicolas Mertens intervient encore à deux reprises pour des travaux bien spécifiques. Il fait copier les inscriptions de toutes les verrières de la chapelle du Saint Sacrement, des sept verrières de la chapelle, ainsi que des deux grandes fenêtres du transept

pour estre icelles copies guardées par ceulx du chapitre [...] et s'en servir et y avoir recours advenant (que Dieu ne veuille) que icelles verrières par tempeste du vent ou quelque aultre meschef fussent une aultre fois rompues ou emportées, d'aultant que les premiers patrons des dites verrières avoient durant les derniers troubles esté perduz⁹⁰.

En 1609, Nicolas Mertens et son aide, Pierre Stevens, restaurent les deux verrières représentant Charles

aensicht »⁸⁴). In 1567-1568 werd een gekleurd kaliber vervangen in het wapenschild van Savoie in het glasraam van Filibert van Savoie (« gemaect een coleurstuck staende in den schilt oft wapen van Savoijen »⁸⁵), alle gezichten van de glasramen van de Heilig Sacramentskapel werden hersteld (« alle die aensichten schoonghemaect, tot 16 ghelassen »⁸⁶). In 1573-1576, greep de glazenier Nicolas Mertens opnieuw in aanzienlijke mate in op de glasramen van de Heilig Sacramentskapel: in het glasraam van Frans I werden 27 panelen opnieuw in lood gezet, 88 voet glas werd geschilderd en ingebrand; in het glasraam van Ferdinand I, werden 64 panelen in lood gezet, 134 voet glas werd geschilderd en ingebrand⁸⁷.

In het laatste kwart van de 16de eeuw werden de glasramen grootschalig gerestaureerd ten gevolge van de godsdienstige onlusten en de plundering van de kerk door de iconoclasten. Op 24 mei 1574 ontplofte een kruithuis in de nabijheid van het park van Brussel. De schade was groot: vensters waren verwoest en de gaten ten gevolge van de glasbraak werden met stro dichtgestopt. De restauratiekosten liepen op tot 500 rijnsse gulden. Vier glazeniers grepen in: Nicolas Mertens, Charles Konraerds, Henri van Linthe en Adam Gheeraerds. Tussen 1581 en 1585 werd de kerk na plundering gesloten. De moeilijk bereikbare glasramen van het hoogkoor hadden minder geleden dan de andere glasramen die in 1585 door Nicolas Mertens werden hersteld voor een bedrag van 825 rijnsse gulden. Ze moesten nodig opnieuw in lood worden gezet en talrijke kalibers dienden te worden vervangen. In de grote composities van het transept met de portretten van Karel V en Maria van Hongarije, vernieuwde Nicolas Mertens 220 en een halve voet geschilderd glas en zette 67 panelen opnieuw in lood. In het glasraam van Ferdinand, waar de figuren in gebed stuk waren (« die prianten bijnae alle in stucken waeren »⁸⁸), werden 43 panelen opnieuw in lood gezet en werd 126 en een halve voet glas geschilderd en ingebrand.

*De 17de-eeuwse restauraties*⁸⁹

In het begin van de 17de eeuw greep Nicolas Mertens nog tweemaal in voor specifieke werken. Hij liet de inscripties kopiëren van alle glasramen van de Heilig Sacramentskapel, de zeven glasramen van de kapel als ook de twee grote vensters van het transept.

pour estre icelles copies guardées par ceulx du chapitre [...] et s'en servir et y avoir recours advenant (que Dieu ne veuille) que icelles verrières par tempeste du vent ou quelque aultre meschef fussent une aultre fois rompues ou emportées, d'aultant que les premiers patrons des dites verrières avoient durant les derniers troubles esté perduz⁹⁰.

⁸⁵ *Ibidem*, n° 25.

⁸⁶ *Ibidem*, n° 29.

⁸⁷ *Ibidem*, p. 150, n° 31.

⁸⁸ *Ibidem*, p. 153, n° 42.

⁸⁹ *Ibidem*, p. 131-133, 155-159; HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 123.

⁹⁰ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 155, n° 48.

⁸⁴ *Ibidem*, p. 149, nr. 24.

⁸⁵ *Ibidem*, nr. 25.

⁸⁶ *Ibidem*, nr. 29.

⁸⁷ *Ibidem*, p. 150, nr. 31.

⁸⁸ *Ibidem*, p. 153, nr. 42.

⁸⁹ *Ibidem*, p. 131-133, 155-159; HELBIG en VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 123.

⁹⁰ LEFÈVRE, *Documents* [n. 77], p. 155, nr. 48.

Quint et son épouse Isabelle, respectivement dans le transept nord et derrière l'autel du Saint Sacrement :

enlevé en chacune d'icelles verrières les effigies de l'empereur Charles Quint et de l'impératrice et au lieu d'icelles y miz de nouvelles effigies fort bien faictes et tirées hors certains patron faict du vivant du dict empereur Charles et de la dicte imperatrice recouvert en la ville d'Anvers⁹¹.

Dès 1635, la fabrique entreprend des démarches pour remédier au délabrement progressif des vitraux de la collégiale. Elle fait revoir tous ceux qui n'ont pas toujours été restaurés dans les règles de l'art : certains praticiens ont fixé des morceaux de verre dans les vitraux avec de la chaux au lieu d'utiliser du plomb (« menichte stucken in de gelaese vensters waeren innegeset ende vast gemaect met kalck in plaetse van loot »⁹²). Pour financer les travaux, elle fait appel aux souverains en alléguant que ceux-ci ont promis d'entretenir les vitraux qu'ils ont donnés. À partir de 1638, Jean Van Bronckhorst, vitraillier attitré de Saint-Michel, restaure les vitraux de la chapelle du Saint Sacrement. Il est chargé de faire tendre des bâches derrière les fenêtres pour que le service divin puisse être poursuivi. En 1643, les travaux de restauration au vitrail du Jugement Dernier sont ordonnés.

*Les restaurations du XVIII^e siècle*⁹³

Au cours du XVIII^e siècle, les vitraux anciens sont restaurés à trois reprises.

En 1718, les verrières de la chapelle du Saint Sacrement et du transept sont menacées d'une « totale ruine »⁹⁴. La fabrique demande aux souverains « de vouloir ordonner la réparation des dittes vitres ou de leur accorder une somme convenable à ce sujet »⁹⁵. Ceux-ci chargent Pierre Sempy, vitraillier réputé qui a restauré le « grantvitre de Charlequin sur le grand portail de l'église Saint-Rombeau à Malines, où on ne voit point de différence entre le viel & nouvel ouvrage »⁹⁶, d'examiner les vitraux et de dresser un devis estimatif de leur restauration. Pour les vitraux de la chapelle du Saint Sacrement, il remarque

que l'architecture s'y trouve entièrement confuse & hors d'ordres, les réparations y sont faites par des morceaux rapportés sans rapport & de plus les morceaux rapportés y sont peints sans ordre, sans art, à l'huile, si bien que les couleurs sont à s'effacer, en cas qu'on voudroit le nettoyer; que si l'on y apporte un prompt remède, ils seront hors d'état de jamais pouvoir les redresser⁹⁷.

In 1609 restaureerden Nicolas Mertens en zijn helper, Pierre Stevens, de twee glasramen die Karel V en zijn echtgenote Isabella voorstellen, respectievelijk in het noordelijk transept en achter het altaar van het Heilig Sacrament:

enlevé en chacune d'icelles verrières les effigies de l'empereur Charles Quint et de l'impératrice et au lieu d'icelles y miz de nouvelles effigies fort bien faictes et tirées hors certains patron faict du vivant du dict empereur Charles et de la dicte imperatrice recouvert en la ville d'Anvers⁹¹.

Vanaf 1635 ondernam de kerkfabriek stappen om het progressieve verval van de glasramen van de collegiale kerk te verhelpen. Alle glasramen werden gecontroleerd daar ze niet altijd volgens de regels waren gerestaureerd: sommige restaurateurs hadden glasstukken met kalk laten fixeren in plaats van lood te gebruiken (« menichte stucken in de gelaese vensters waeren innegeset ende vast gemaect met kalck in plaetse van loot »⁹²). Om de werken te bekostigen, deed de fabriek een beroep op de gezaghebbers, aanhalend dat ze beloofd hadden de geschonken glasramen te onderhouden. Vanaf 1683 restaureerde Jan Van Bronckhorst, vaste glazenier van Sint-Michiels, de glasramen van de Heilig Sacramentskapel. Hij kreeg de opdracht zeilen achter de vensters te laten spannen opdat de eredienst zou kunnen doorgaan. In 1643 werden de restauratiewerken aan het glasraam van het Laatste Oordeel aanbesteed.

*De 18de-eeuwse restauraties*⁹³

In de loop van de 18de eeuw werden de oude glasramen driemaal gerestaureerd.

In 1718 dreigden de glasramen van de Heilig Sacramentskapel en het transept een « totale ruine »⁹⁴ te worden. De fabriek vroeg aan de soevereinen « de vouloir ordonner la réparation des dittes vitres ou de leur accorder une somme convenable à ce sujet »⁹⁵. Deze droegen Pierre Sempy, gekend glazenier die de « grantvitre de Charlequin sur le grand portail de l'église Saint-Rombeau à Malines, où on ne voit point de différence entre le viel & nouvel ouvrage »⁹⁶ had gerestaureerd, op de glasramen te onderzoeken en een bestek met kostenraming van hun restauratie op te maken. Voor de glasramen van de Heilig Sacramentskapel merkte hij op:

que l'architecture s'y trouve entièrement confuse & hors d'ordres, les réparations y sont faites par des morceaux rapportés sans rapport & de plus les morceaux rapportés y sont peints sans ordre, sans art, à l'huile, si bien que les couleurs sont à s'effacer, en cas qu'on voudroit le nettoyer; que si l'on y apporte un prompt

⁹¹ *Ibidem*, n° 49.

⁹² *Ibidem*, p. 156, n° 53.

⁹³ *Ibidem*, p. 131-133, 159-162.

⁹⁴ *Ibidem*, p. 159.

⁹⁵ *Ibidem*, p. 159, n° 65.

⁹⁶ *Ibidem*, p. 160-161, n° 66.

⁹⁷ *Ibidem*, p. 160.

⁹¹ *Ibidem*, nr. 49.

⁹² *Ibidem*, p. 156, nr. 53.

⁹³ *Ibidem*, p. 131-133, 159-162.

⁹⁴ *Ibidem*, p. 159.

⁹⁵ *Ibidem*, p. 159, nr. 65.

⁹⁶ *Ibidem*, p. 160-161, nr. 66.

Les deux grands vitraux du transept sont dans le même « état de désordre »⁹⁸. Sempy propose soit de déposer les vitraux « pour le faire dans la perfection »⁹⁹ soit de laisser les vitres dans leurs « lieux & situation »¹⁰⁰, auquel cas le prix diminuera de 1 000 florins. Ne pouvant faire face financièrement aux propositions de Sempy, la fabrique s'en remet à son verrier, Martin Rauwe, pour une réparation sommaire des vitraux avec remise en plomb.

Quarante ans plus tard, la fabrique est acculée à d'importantes réparations, tant pour les vitraux du *xvi*^e siècle que pour ceux du *xvii*^e. Les travaux sont confiés au peintre Emmanuel de Angelis et au vitraillieur Nicolas Tournai et s'échelonnent sur les années 1754, 1757 et 1758.

Une dernière intervention fait suite à une violente tempête de grêle survenue le 12 août 1763. Trente-quatre fenêtres du côté sud sont sérieusement endommagées. Le 12 septembre, la fabrique résout de faire restaurer d'abord les vitraux du grand chœur, ceux de la chapelle du Saint Sacrement et ceux des petites chapelles latérales.

D'autres interventions de maintenance ont encore eu lieu, comme l'atteste la mention « Mattheus Joseph Mattons a replombe ce vitre ici lan 1744 » dans le tympan du vitrail de Philibert de Savoie et de Marguerite d'Autriche du chœur (fig. 131) et la signature gravée par Carlo Verpoort en 1783 sur la grande verrière impériale du transept nord¹⁰¹ (fig. 239).

Lors de la Révolution française, les soldats français perpétrent des actes de vandalisme sur tous les monuments de la collégiale qui rappellent l'Ancien Régime. Les vitraux sont finalement épargnés, à condition qu'ils soient barbouillés de noir¹⁰².

*Les restaurations du *xix*^e siècle*¹⁰³

En 1803, le grand vitrail du Jugement Dernier est recouvert d'une couche de chaux afin de mettre en valeur le nouveau buffet d'orgue monumental. Cette couche opaque est enlevée en 1828-1829. Quelques retouches sont sans doute opérées à cette occasion, comme le fait supposer cette inscription tracée sur un des panneaux : « faid par Jacobus Liket L an 1828 Le 28 jlet »¹⁰⁴.

À l'occasion du jubilé de 1820, le roi Guillaume fait achever la restauration de la collégiale, entreprise pour pallier les dommages occasionnés par la Révolution française. Une brochure publiée à l'occasion de ce jubilé commente : « toutes les vitres ont été racommodées. [...] Les vitraux peints, en partie brisés ont été rétablis avec beaucoup de talent et d'adresse, ceux du chœur par

remède, ils seront hors d'état de jamais pouvoir les redresser⁹⁷.

De twee grote glasramen van het transept verkeerden in dezelfde “état de désordre”⁹⁸. Sempy stelde voor de glasramen ofwel uit te nemen “pour le faire dans la perfection”⁹⁹ ofwel ze op hun “lieux & situation”¹⁰⁰ te laten, waardoor de prijs met 1.000 gulden zou verminderen. Daar de kerkfabriek financieel niet kon tegemoetkomen aan de voorstellen van Sempy, liet ze een oppervlakkige restauratie van de glasramen met een nieuwe loodzetting over aan haar glazenier, Martin Rauwe.

Veertig jaar later was de kerkfabriek gedwongen tot grootschalige restauraties, zowel voor de 16de- als voor de 17de-eeuwse glasramen. De werken werden toevertrouwd aan de schilder Emmanuel de Angelis en aan de glazenier Nicolas Tournai en waren gespreid over de jaren 1754, 1757 en 1758.

Een laatste ingreep vond plaats na een hevige hagelbui op 12 augustus 1763. Aan de zuidkant werden 34 vensters zwaar beschadigd. Op 12 september besliste de kerkfabriek eerst de glasramen van het grote koor te laten restaureren, die van de Heilig Sacramentskapel en die van de kleine zijkapellen.

Nog andere conservatieingrepen werden uitgevoerd zoals blijkt uit de vermelding “Mattheus Joseph Mattons a replombe ce vitre ici lan 1744” (“Mattheus Joseph Mattons heeft dit venster in het jaar 1744 opnieuw in lood gezet”) in het timpaan van het glasraam van Filibert van Savoie en Margareta van Oostenrijk in het koor (fig. 131); en de handtekening gegraveerd door Carlo Verpoort in 1783 op het grote, keizerlijke glasraam van het noordelijk transept¹⁰¹ (fig. 239).

Tijdens de Franse Revolutie werd door de Franse soldaten vandalisme gepleegd tegen alle monumenten van de collegiale kerk die aan het Ancien Régime herinnerden. De glasramen bleven uiteindelijk gespaard, afgezien van een zwarte bekladding¹⁰².

*De 19de-eeuwse restauratie*¹⁰³

In 1803 werd het grote glasraam van het Laatste Oordeel bedekt met een laag kalk om het nieuwe, monumentale orgelbuffet beter te laten uitkomen. Deze opake laag werd in 1828-1829 weggenomen. Bij deze gelegenheid werden vermoedelijk enkele retouches uitgevoerd, zoals deze inscriptie geschreven op een van de panelen laat veronderstellen: “faid par Jacobus Liket L an 1828 Le 28 jlet”¹⁰⁴.

⁹⁸ *Ibidem*.

⁹⁹ *Ibidem*.

¹⁰⁰ *Ibidem*.

¹⁰¹ HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 41 et 78.

¹⁰² VELGE, *La collégiale* [n. 53], p. 121.

¹⁰³ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79].

¹⁰⁴ HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 63.

⁹⁷ *Ibidem*, p. 160.

⁹⁸ *Ibidem*.

⁹⁹ *Ibidem*.

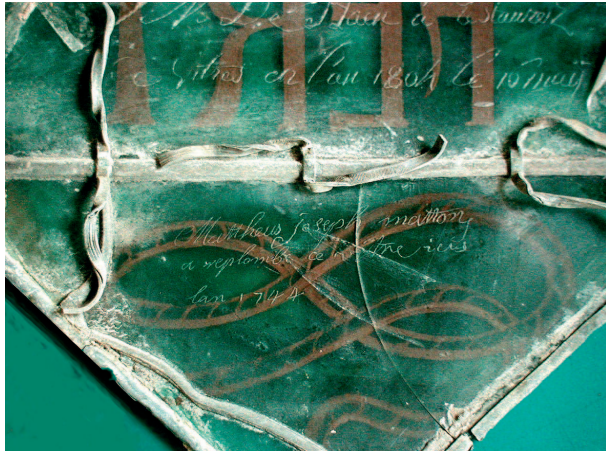
¹⁰⁰ *Ibidem*.

¹⁰¹ HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 41 en 78.

¹⁰² VELGE, *La collégiale* [n. 53], p. 121.

¹⁰³ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79].

¹⁰⁴ HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 63.



(© C. Van den Wijngaert)

131. Signature « Joseph Mattons... » (fenêtre III).
Handtekening "Joseph Mattons..." (venster III).

le vicomte du Toict, ceux des chapelles par M. Haseleer»¹⁰⁵.

Des soins coutumiers continuent à être prodigués. Dans le vitrail de Philibert et de Marguerite d'Autriche, on découvre cette autre inscription: «N. De Haen a restaurez ce vitres en l'an 1804 le 16 may»¹⁰⁶.

D'une façon générale, le XIX^e siècle se démarque par de grandes entreprises de restauration qui ambitionnent de rétablir la lisibilité des vitraux et la qualité dans la technique d'exécution. Les maîtres verriers se livrent à des recherches dans la peinture sur verre pour retrouver la facture des parties originales. C'est dans cet esprit que le vicomte du Toict et le peintre verrier tournaisien Ferdinand Mortelèque¹⁰⁷ interviennent en 1819-1820. Le journal *L'Oracle* relate dans son édition du 19 décembre 1819:

Depuis plusieurs années, les journaux ont annoncé, à différentes reprises, que le secret de peindre sur verre était retrouvé; tantôt on faisait honneur de cette découverte à un Français, une autre fois à un Suisse, et enfin on le décerne aujourd'hui à un habitant de la ville de Cologne. Pourquoi aller chercher ailleurs ce que nous possédons à Bruxelles? Ici le fait est positif, et c'est la preuve en main que l'on peut l'annoncer. Les superbes vitraux de l'église des SS. Michel et Gudule, mutilés

Ter gelegenheid van het jubileum van 1820 liet koning Willem de restauratie afwerken die ondernomen was om de schade tijdens de Franse Revolutie veroorzaakt aan de collegiale kerk, weg te werken. Een brochure die gepubliceerd werd ter ere van dit jubileum lichte toe: "toutes les vitres ont été racommodées. [...] Les vitraux peints, en partie brisés ont été rétablis avec beaucoup de talent et d'adresse, ceux du chœur par le vicomte du Toict, ceux des chapelles par M. Haseleer"¹⁰⁵.

De gewone zorgen voor de glasramen gingen voort. Op het glasraam van Filibert en Margareta van Oostenrijk werd de volgende inscriptie ontdekt: "N. De Haen a restaurez ce vitres en l'an 1804 le 16 may"¹⁰⁶.

Doorgaans onderscheidt de 19de eeuw zich door de grote restauratieondernemingen, die het herstel van de leesbaarheid van de glasramen en van de kwaliteit van de uitvoeringstechniek nastreven. De meesterglazeniers ondernamen navorsingen over de glasschilderkunst om de techniek van de originele delen te vinden. In dezelfde geest kwamen de burggraaf du Toict en de Doornikse glasschilder Ferdinand Mortelèque¹⁰⁷ in 1819-1820 tussen. *L'Oracle* vertelde in de uitgave van 19 december 1819:

Depuis plusieurs années, les journaux ont annoncé, à différentes reprises, que le secret de peindre sur verre était retrouvé; tantôt on faisait honneur de cette découverte à un Français, une autre fois à un Suisse, et enfin on le décerne aujourd'hui à un habitant de la ville de Cologne. Pourquoi aller chercher ailleurs ce que nous possédons à Bruxelles? Ici le fait est positif, et c'est la preuve en main que l'on peut l'annoncer. Les superbes vitraux de l'église des SS. Michel et Gudule, mutilés par le temps, ont été parfaitement restaurés, et la bigarrure des verres blancs, au milieu des peintures gothiques, mais majestueuses[, a] disparu; ces vitraux ne forment plus qu'un ensemble parfait. Mais, dira-t-on, quel est l'artiste à qui l'on a cette obligation? C'est M. le vicomte Dutoict, qui est parvenu à trouver un secret que l'on croyait perdu.

De belangrijkste 19de-eeuwse restauratie was die van de Brusselse meesterglazenier Jean-Baptiste Capronnier. Ze ving aan met zijn vader, François Capronnier, nadat een Koninklijk Besluit van 6 juni 1834 er de toelating toe had gegeven. Jean-Baptiste werkte eraan mee als associé vanaf 1836. Vanaf 1839 nam hij de leiding van het atelier over. De onderneming zou een hele eeuw

¹⁰⁵ VELGE, *La collégiale* [n. 53], p. 135-136.

¹⁰⁶ *Ibidem*, p. 41.

¹⁰⁷ Pour une biographie sommaire de F. Mortelèque, voir E.-J. SOIL, *Mortelèque (Ferdinand-Henri-Joseph)*, dans *Biographie nationale*, 15, Bruxelles, 1899, col. 282-284, et H. CABEZAS, *Recherches sur la renaissance du vitrail peint à Paris entre 1800 et 1830*, dans *Journées d'études de la SFHC, Nice – 17-19 septembre 1991* [n. 3], p. 42-43. Mortelèque est un des plus célèbres porcelainiers peintres sur verre parisiens du début du XIX^e siècle. Il est né à Tournai où il fut un temps faïencier. Vers 1800, il s'installe à Paris. Il est d'abord employé dans une manufacture de porcelaine et s'établit ensuite comme marchand de couleurs pour la peinture sur verre. Au cours de sa carrière, il pratiqua la peinture sur porcelaine, sur verre et aussi sur lave.

¹⁰⁵ VELGE, *La collégiale* [n. 53], p. 135-136.

¹⁰⁶ *Ibidem*, p. 41.

¹⁰⁷ Voor een korte biografie van F. Mortelèque, zie E.-J. SOIL, *Mortelèque (Ferdinand-Henri-Joseph)*, in *Biographie nationale*, 15, Brussel, 1899, col. 282-284, en H. CABEZAS, *Recherches sur la renaissance du vitrail peint à Paris entre 1800 et 1830*, in *Journées d'études de la SFHC, Nice – 17-19 septembre 1991* [n. 3], p. 42-43. Mortelèque was een van de bekendste Parijse porseleinmakers-glasschilders van het begin van de 19de eeuw. Hij werd in Doornik geboren, waar hij een tijdje porseleinmaker was. Rond 1800 vestigde hij zich te Parijs. Hij werkte eerst in een porseleinmanufactuur en vestigde zich vervolgens als handelaar in verf voor de glasschilderkunst. In de loop van zijn carrière verfdde hij op porselein, glas en lavastof.

par le temps, ont été parfaitement restaurés, et la bigarrure des verres blancs, au milieu des peintures gothiques, mais majestueuses[. a] disparu; ces vitraux ne forment plus qu'un ensemble parfait. Mais, dira-t-on, quel est l'artiste à qui l'on a cette obligation? C'est M. le vicomte Dutoict, qui est parvenu à trouver un secret que l'on croyait perdu.

Mais la restauration la plus importante du XIX^e siècle est celle du maître verrier bruxellois Jean-Baptiste Capronnier. Elle commence avec son père, François Capronnier, après qu'un arrêté royal du 6 juin 1834 en donne l'autorisation. Jean-Baptiste y collabore en tant qu'associé dès 1836. Il reprend la direction de l'atelier à partir de 1839. L'entreprise se poursuit tout le long du siècle. Une commission de quatre membres¹⁰⁸ est créée pour veiller à la bonne exécution des travaux.

En 1837, J.-B. Capronnier effectue des réparations partielles sur le vitrail de la façade occidentale. Il remplace tous les fonds bleus: «ces fonds étaient composés de bleu de toutes les époques et de toutes les nuances»¹⁰⁹. En 1849 et 1850, il restaure complètement les quatre vitraux de la chapelle du Saint Sacrement. Le travail consiste en trois opérations distinctes: le renouvellement des plombs, le remplacement des calibres peints brisés et du fond bleu uni sur lequel se détachent les scènes historiques. Il nécessite une longue préparation que Capronnier décrit comme suit:

Avant de procéder au déplacement [dépose *ndla*] du vitrail, on doit [...] coller environ 44 mètres de papier, pour empêcher que les anciens verres ne se détachent, ensuite il faut [...] casser avec soin la chaux qui retient les panneaux. Les vitraux transportés à l'atelier doivent être nettoyés pièce à pièce, et rangés avec ordre les uns à côté des autres. En moyenne chaque panneau contient au moins trente pièces, ce qui porte à environ 4 000 morceaux par fenêtre. On doit alors préparer de nouveaux papiers de la grandeur de toute la fenêtre, et les dessinateurs commencent leur travail qui consiste à calquer toutes ces pièces avec indication des plombs panneau par panneau; ce travail tout artistique est absolument nécessaire pour arriver à une restauration parfaite, car il s'agit non seulement de reconnaître chaque pièce mais aussi de rectifier de nombreuses irrégularités. [...] On comprendra facilement l'utilité de cette opération, d'autant plus que dans l'état actuel des vitraux, les colonnes et les lignes des entablements ont subi de nombreuses irrégularités qu'il est indispensable de faire disparaître. [...] Toutes ces opérations importantes terminées, on commence enfin le replombage des vitraux¹¹⁰.

Avant la remise en plomb effective, de nouvelles pièces sont insérées dans les compositions: pour l'ensemble des quatre vitraux de la chapelle du Saint Sacrement, au moins 623 calibres peints neufs et plus de 22 m² de verres bleus.

duren. Een commissie van vier leden¹⁰⁸ werd samengesteld om over de goede uitvoering van de werken te waken.

In 1837 voerde J.-B. Capronnier enkele gedeeltelijke herstellingen uit aan het glasraam van de westgevel. Hij verving alle blauwe achtergronden: "ces fonds étaient composés de bleu de toutes les époques et de toutes les nuances"¹⁰⁹. In 1849 en 1850 restaureerde hij de vier glasramen van de Heilig Sacramentskapel volledig. Het werk omvatte drie aparte behandelingen: het vernieuwen van de loden, het vervangen van geschilderde en gebroken kalibers en van de blauwe achtergrond waartegen de historische scènes uitkomen. Het werk vergde een grondige voorbereiding die Capronnier als volgt omschreef:

Avant de procéder au déplacement [dépose *nvda*] du vitrail, on doit [...] coller environ 44 mètres de papier, pour empêcher que les anciens verres ne se détachent, ensuite il faut [...] casser avec soin la chaux qui retient les panneaux. Les vitraux transportés à l'atelier doivent être nettoyés pièce à pièce, et rangés avec ordre les uns à côté des autres. En moyenne chaque panneau contient au moins trente pièces, ce qui porte à environ 4 000 morceaux par fenêtre. On doit alors préparer de nouveaux papiers de la grandeur de toute la fenêtre, et les dessinateurs commencent leur travail qui consiste à calquer toutes ces pièces avec indication des plombs panneau par panneau; ce travail tout artistique est absolument nécessaire pour arriver à une restauration parfaite, car il s'agit non seulement de reconnaître chaque pièce mais aussi de rectifier de nombreuses irrégularités. [...] On comprendra facilement l'utilité de cette opération, d'autant plus que dans l'état actuel des vitraux, les colonnes et les lignes des entablements ont subi de nombreuses irrégularités qu'il est indispensable de faire disparaître. [...] Toutes ces opérations importantes terminées, on commence enfin le replombage des vitraux¹¹⁰.

Vóór de effectieve nieuwe loodzetting, werden nieuwe stukken in de composities ingezet: voor het geheel van de vier glasramen van de Heilig Sacramentskapel ging het om minstens 623 nieuw geschilderde kalibers en meer dan 22 m² blauw glas.

De noordelijke en zuidelijke glasramen van het transept werden in 1852-1854 in dezelfde geest gerestaureerd. Meer dan 1.140 nieuwe geschilderde stukken en minstens 12 m² blauw glas werden in deze grote composities ingezet.

Het werk werd in 1861-1864 verdergezet met de glasramen van het hoogkoor, in 1864-1865 met het glasraam van het doksaal en in 1866-1868 met de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouwekapel. Zoals bij de vorige herstellingen werden de loden vernieuwd en de gebroken, geschilderde kalibers evenals de achtergronden waartegen de composities zich aftekenen, vervangen.

Van de glasramen van het hoogkoor was het glasraam van Filibert de Savoie en Margareta van Oostenrijk

¹⁰⁸ Le sieur de Robiano, le comte de Beaufort, les artistes peintres Navez et Suys. Voir J. HELBIG, *Restauration et conservation des anciennes verrières de Belgique*, dans *Bulletin de l'IRPA*, 15, 1975, p. 170-179, sp. p. 173.

¹⁰⁹ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 61.

¹¹⁰ *Ibidem*, p. 20.

¹⁰⁸ De heer de Robiano, de graaf de Beaufort, de schilders Navez en Suys. Zie J. HELBIG, *Restauration et conservation des anciennes verrières de Belgique*, in *Bulletin van het KIK*, 15, 1975, p. 170-179, p. 173.

¹⁰⁹ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 61.

¹¹⁰ *Ibidem*, p. 20.

Les vitraux nord et sud du transept sont restaurés dans le même esprit en 1852-1854. Plus de 1 140 nouvelles pièces peintes et au moins 12 m² de verres bleus sont insérés dans ces grandes compositions.

Le travail se poursuit en 1861-1864 avec les vitraux du haut chœur, en 1864-1865 avec le vitrail du jubé et, de 1866 à 1868, avec les vitraux de la chapelle de la Vierge. Comme précédemment, le travail porte sur le renouvellement des plombs, le remplacement des calibres peints brisés et des fonds sur lesquels se détachent les compositions.

Parmi les vitraux du haut chœur, celui de Philibert de Savoie et de Marguerite d'Autriche est le plus endommagé: sur un total de 1043 calibres, 457 sont à refaire. Dans le vitrail de Maximilien et de Marie de Bourgogne, 197 calibres peints et 69 blancs sur un total de 1011 sont renouvelés et, dans celui de Philippe le Beau et de Jeanne d'Aragon, 174 calibres peints et 79 blancs sur un total de 1092.

Dans le vitrail du jubé, les plombs sont dans « un état de délabrement complet »¹¹¹. Plusieurs compartiments de la partie ogivale qui sont « en blanc »¹¹² reçoivent, sur proposition du restaurateur, « des figures d'anges et des attributs de la Passion »¹¹³. Capronnier justifie ainsi le remplacement des fonds bleu pâle par un bleu qualifié de « foncé » et « d'une nuance criarde »¹¹⁴ par le conseil de fabrique :

[...] à cette époque [lors de la restauration précédente *ndla*], nous ne possédions pas tous les éléments voulus et je refis ces bleus par l'émail bleu étendu à la brosse sur le verre, puis vitrifié. Le vitrail est de 1527, à cette époque les émaux n'étaient pas inventés, or mon travail était un anachronisme [...]. Il restait encore, et ils sont conservés dans le vitrail, quelques petits morceaux de verre bleu primitif qui m'ont donné le ton [...]¹¹⁵.

Les plombs des vitraux de la chapelle Notre-Dame Libératrice sont également dans un état de vétusté tel qu'ils exigent « qu'on s'occupe sans trop de délai de leur renouvellement complet »¹¹⁶. Aux verres bleus des fonds, Capronnier substitue des verres gris :

[...] vers 1836, la Commission nommée [sic] par le gouvernement pour surveiller et diriger l'entretien des vitraux avait décidé de faire remplacer par du bleu les fonds qui primitivement étaient en grisaille. Ce fond bleu devait donner plus de relief aux sujets et le mettre plus d'accord avec les vitraux du chœur du St Sacrement. Or pour nous, nous avons actuellement la conviction que cela a été une grave erreur, il valait mieux laisser les vitraux comme les maîtres les avaient créés, d'autant plus que les fonds grisailles s'harmonisaient mieux et étaient du reste l'expression des vitraux du XVII^e siècle, aussi comme il devient urgent de reprendre ces vitraux pour renouveler les plombs et refaire les pièces

het meest beschadigd: op een totaal van 1.043 kalibers moesten er 457 worden hermaakt. In het glasraam van Maximiliaan en Maria van Bourgondië werden 197 geschilderde kalibers en 69 witte op een totaal van 1.011 vernieuwd en in dat van Filips de Schone en Johanna van Aragon 174 geschilderde kalibers en 79 witte op een totaal van 1.092.

In het glasraam van het doksaal bevonden de loden zich in “un état de délabrement complet”¹¹¹. Meerdere compartimenten van het ogief die “en blanc”¹¹² waren, hebben op voorstel van de restaurateur “des figures d'anges et des attributs de la Passion”¹¹³ gekregen. Capronnier verantwoordde zo de vervanging van de lichtblauwe achtergronden door een blauw dat als “foncé” en “d'une nuance criarde”¹¹⁴ wordt bestempeld door de kerkfabriek:

[...] à cette époque [tijdens de vorige restauratie *nvda*], nous ne possédions pas tous les éléments voulus et je refis ces bleus par l'émail bleu étendu à la brosse sur le verre, puis vitrifié. Le vitrail est de 1527, à cette époque les émaux n'étaient pas inventés, or mon travail était un anachronisme [...]. Il restait encore, et ils sont conservés dans le vitrail, quelques petits morceaux de verre bleu primitif qui m'ont donné le ton [...]¹¹⁵.

De loden van de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel verkeerden in een gelijkaardige staat van verval “qu'on s'occupe sans trop de délai de leur renouvellement complet”¹¹⁶. Het blauwe glas van de achtergrond verving Capronnier door grijs glas:

[...] vers 1836, la Commission nommée [sic] par le gouvernement pour surveiller et diriger l'entretien des vitraux avait décidé de faire remplacer par du bleu les fonds qui primitivement étaient en grisaille. Ce fond bleu devait donner plus de relief aux sujets et le mettre plus d'accord avec les vitraux du chœur du St Sacrement. Or pour nous, nous avons actuellement la conviction que cela a été une grave erreur, il valait mieux laisser les vitraux comme les maîtres les avaient créés, d'autant plus que les fonds grisailles s'harmonisaient mieux et étaient du reste l'expression des vitraux du XVII^e siècle, aussi comme il devient urgent de reprendre ces vitraux pour renouveler les plombs et refaire les pièces brisées, il nous semble qu'il faudrait profiter de cette occasion pour faire disparaître les bleus et les remplacer par les grisailles primitives telles que nous les avons trouvées¹¹⁷.

Om dit werk uit te voeren en “rétablir certaines figures d'après les modèles primitifs”¹¹⁸, vroeg Capronnier de originele kartons naar zijn ateliers over te brengen.

In 1873, 1881 en 1884 had Capronnier al ingegrepen op de glasramen van de zijkapellen van de beuk die hij tussen 1856 en 1870 had vervaardigd.

Vanaf 1880 beval Capronnier diverse restauraties aan in de twee grote glasramen van het transept: de

¹¹¹ *Ibidem*, p. 60.

¹¹² *Ibidem*.

¹¹³ *Ibidem*.

¹¹⁴ *Ibidem*.

¹¹⁵ *Ibidem*, p. 61.

¹¹⁶ *Ibidem*, p. 47.

¹¹¹ *Ibidem*, p. 60.

¹¹² *Ibidem*.

¹¹³ *Ibidem*.

¹¹⁴ *Ibidem*.

¹¹⁵ *Ibidem*, p. 61.

¹¹⁶ *Ibidem*, p. 47.

¹¹⁷ *Ibidem*, p. 48.

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 49.

brisées, il nous semble qu'il faudrait profiter de cette occasion pour faire disparaître les bleus et les remplacer par les grisailles primitives telles que nous les avions trouvées¹¹⁷.

Pour effectuer ce travail et « rétablir certaines figures d'après les modèles primitifs »¹¹⁸, Capronnier demande le transport des cartons originaux dans ses ateliers.

En 1873, 1881 et 1884, Capronnier intervient déjà sur les vitraux des chapelles latérales de la nef qu'il avait réalisés entre 1856 et 1870.

Dès 1880, Capronnier recommande diverses restaurations dans les deux grandes verrières du transept : nettoyage et recimentage des panneaux, réajustement dans les plombs de toute une série de pièces. Ces travaux ne présentent « aucun caractère artistique »¹¹⁹ et la fabrique serait contrainte de les prendre entièrement à sa charge. Finalement, Capronnier n'effectuera que quelques restaurations de fortune en 1884. Dans l'intervalle, en 1882, il intervient ponctuellement sur ces vitraux suite à un ouragan. Le grand panneau circulaire armorié qui somme le vitrail du transept sud doit être restauré et remis en plomb. Capronnier délègue un ouvrier pour l'enlèvement des « débris »¹²⁰ et deux pour le remplacement du panneau.

En 1888, Capronnier entreprend à nouveau une restauration générale. Dans la plupart des verrières, les panneaux ne tiennent qu'aux vergettes et les barlotières laissent infiltrer les eaux. La chaux qui les recouvre s'est totalement ou partiellement délitée et doit être remplacée par du mastic à l'huile. Les treillis des vitraux des chapelles latérales de la nef doivent être repeints et quelques pièces brisées refaites. En juillet 1891, les travaux sont terminés.

En juillet 1898, la fabrique demande l'examen de l'ensemble des vitraux anciens, et plus spécialement ceux de la chapelle du Saint Sacrement qui « se détachent et se séparent de leur cadre »¹²¹. Les archives ne donnent aucune information qui confirmerait l'examen et la réparation des vitraux par Capronnier. On ne trouve à partir de ce moment plus de mention d'intervention du maître verrier.

Les interventions de l'atelier Capronnier qui couvrent une grande partie du XIX^e siècle ont été déterminantes pour la conservation des vitraux. Capronnier a procédé systématiquement au renouvellement des plombs, au remplacement des fonds sur lesquels se détachent les scènes, ainsi que des nombreux calibres abîmés, à un point tel que certains vitraux restaurés sont, pour ainsi dire, devenus des copies des originaux¹²².

Cette façon de procéder n'est pas propre à Capronnier : elle relève d'une époque ; la plupart des vitraux anciens conservés en Belgique comportent maints calibres du XIX^e siècle. Elle n'entraîne pas toujours l'adhésion des

reinigung en het hercementer van de panelen, en het goed in lood zetten van een hele reeks stukken. Deze werken vertoonden “aucun caractère artistique”¹¹⁹ en de kerkfabriek zou verplicht zijn ze volledig ten laste te nemen. Uiteindelijk voerde Capronnier in 1884 slechts enkele noodrestauraties uit. In tussentijd herstelde hij deze glasramen punctueel, na een zware storm, in 1882. Het grote, ronde paneel met wapenschild dat zich boven het glasraam van het zuidelijk transept bevindt, moest gerepareerd worden en opnieuw in lood gezet. Capronnier stuurde een werkman uit om de “débris”¹²⁰ op te ruimen en twee werkmannen om het paneel terug te plaatsen.

In 1888 ondernam Capronnier een algemene restauratie. In de meeste glasramen bleven de panelen nog enkel op hun plaats dankzij de bindroeden en lieten de raambruggen water doorsijpelen. De kalk die ze bedekte was volledig of gedeeltelijk afgebrokkeld en moest vervangen worden door mastiek op basis van olie. Het netwerk van de glasramen van de zijkapellen moesten herschilderd worden en enkele gebroken stukken moesten vervangen worden. De werken werden in juli 1891 beëindigd.

In juli 1898 vroeg de kerkfabriek een onderzoek van het geheel van oude glasramen en meer bepaald van die van de Heilig Sacramentskapel die “se détachent et se séparent de leur cadre”¹²¹. Het archief levert geen enkele inlichting die bevestigt dat Capronnier dit onderzoek en de herstelling van de glasramen zou hebben uitgevoerd. Vanaf dat ogenblik vindt men geen enkele vermelding meer van ingrepen door de meesterglazenier.

De ingrepen van het atelier Capronnier, die een groot gedeelte van de 19de eeuw omvatten, waren doorslaggevend voor de conservatie van de glasramen. Capronnier is systematisch overgegaan tot de vernieuwing van de loden, de vervanging van de achtergronden waartegen de scènes zich aftekenen en de vervanging van een groot aantal beschadigde kalibers, in dusdanige mate dat sommige gerepareerde glasramen bijna kopieën van de originele versies zijn geworden¹²².

Deze manier van handelen was niet eigen aan Capronnier: ze kaderde in de tijdsgeschiedenis; de meeste oude glasramen die in België bewaard zijn, bevatten veel kalibers uit de 19de eeuw. Dit werd niet altijd goedgekeurd door de bevoegde autoriteiten, die getracht hebben de vervanging van de kalibers in de restauratie van oude glasramen te beperken. Daarvan getuigt dit bericht dat door de Minister van Binnenlandse Zaken Vanden Peereboom, in 1863, aan de gouverneurs van de Belgische provincies werd gericht:

De fréquents subsides sont accordés sur les fonds de l'État pour des restaurations d'anciens vitraux peints. Le but que le gouvernement se propose, en s'imposant des sacrifices pour la conservation de ces œuvres d'art, n'est pas atteint lorsqu'il arrive aux artistes chargés de ces restaurations de substituer à des parties de verrières

¹¹⁷ *Ibidem*, p. 48.

¹¹⁸ *Ibidem*, p. 49.

¹¹⁹ *Ibidem*, p. 32.

¹²⁰ *Ibidem*, p. 31.

¹²¹ *Ibidem*, p. 67.

¹²² Voir I. LECOCQ & Y. VANDEN BEMDEN, « L'examen et la critique d'authenticité des vitraux des XVI^e et XVII^e siècles », p. 217-226 et 235-238.

¹¹⁹ *Ibidem*, p. 32.

¹²⁰ *Ibidem*, p. 31.

¹²¹ *Ibidem*, p. 67.

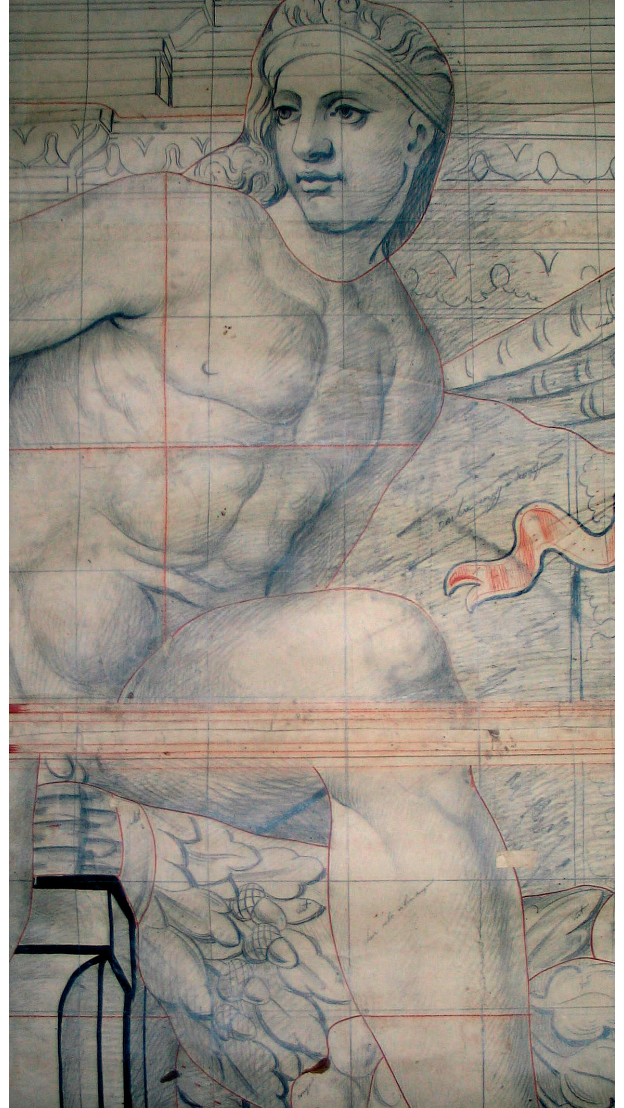
¹²² Zie I. LECOCQ & Y. VANDEN BEMDEN, “Het onderzoek en de authenticiteitskritiek van de glasramen uit de 16de en 17de eeuw”, p. 217-226 en 235-238.



B 169026

132. Bruxelles, Musées royaux d'Art et d'Histoire : détail d'un carton de Capronnier pour la restauration du vitrail d'un prince et d'une princesse avec sainte Marguerite (fenêtre NIII).

Brussel, Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis: detail van een karton van Capronnier voor de restauratie van het glasraam van een prins en een prinses met Sint-Margareta (venster NIII).



(© I. Lecocq)

133. *Ibidem* : détail d'un carton de Capronnier pour la restauration du vitrail de Ferdinand I^{er} et d'Anne de Bohême, dans la chapelle du Saint Sacrement (fenêtre NVI).
Ibidem: detail van een karton van Capronnier voor de restauratie van het glasraam van Ferdinand I en Anna van Bohemen, in de Heilig Sacramentskapel (venster NVI).

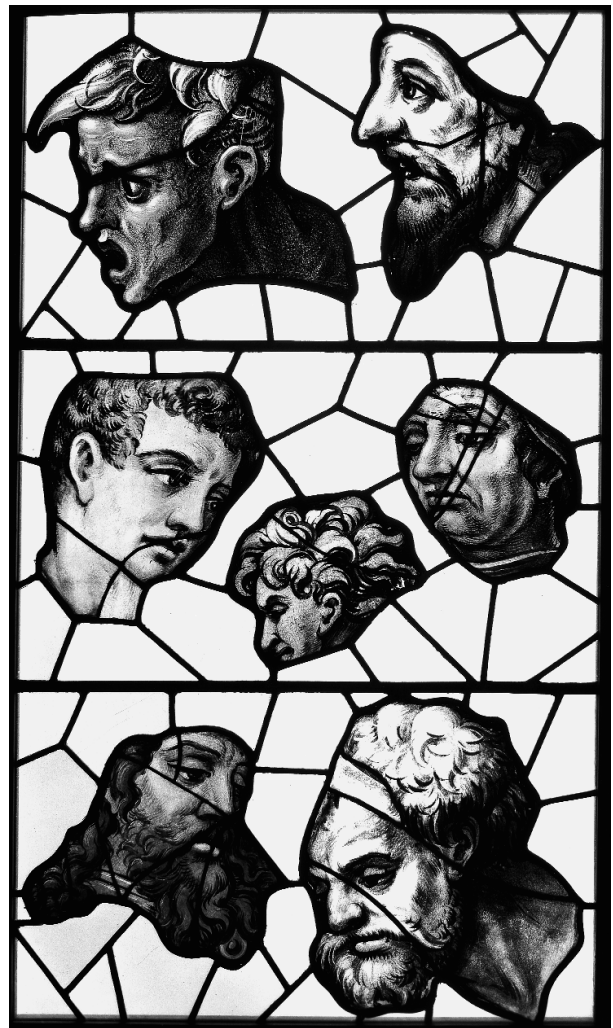


KM 4589

134. *Ibidem*: détail d'un carton pour la restauration du vitrail de Léopold I^{er}, dans la chapelle Notre-Dame Libératrice (fenêtre Svii).
Ibidem: detail van een karton voor de restauratie van het glasraam van Leopold I, in de Onze-Lieve-Vrouwer-Bevrijdingskapel (venster Zvii).

135. *Ibidem*: têtes provenant de vitraux de la chapelle du Saint Sacrement.
Ibidem: hoofden afkomstig van de glasramen van de Heilig Sacramentskapel.

B 164189



autorités compétentes qui tentent de limiter les remplacements de calibres dans la restauration de vitraux anciens, comme en témoigne cette dépêche adressée en 1863 par le Ministre de l'Intérieur Vanden Peereboom aux gouverneurs des provinces belges :

De fréquents subsides sont accordés sur les fonds de l'État pour des restaurations d'anciens vitraux peints. Le but que le gouvernement se propose, en s'imposant des sacrifices pour la conservation de ces œuvres d'art, n'est pas atteint lorsqu'il arrive aux artistes chargés de ces restaurations de substituer à des parties de verrières détériorées, mais pouvant être encore utilisées, des fragments entièrement nouveaux. Cette manière de procéder, quel que puisse être le talent qu'y apporte l'artiste, présente un grave inconvénient, puisqu'elle altère le caractère des œuvres à restaurer, en leur enlevant de leur authenticité. Voulant à cet égard garantir dans l'avenir la responsabilité de l'administration supérieure contre toute éventualité de l'espèce, il m'a paru utile d'adopter quelques dispositions qui désormais serviront de règle pour l'instruction des affaires de la nature de celles dont il s'agit. Avant toute chose, il devra être fait un calque des vitraux peints dont la restauration aura été reconnue nécessaire. Des délégués de la Commission royale des monuments se transporteront ensuite sur les lieux, afin de constater en présence des représentants des fabriques d'églises intéressées l'exactitude du calque, et d'indiquer s'il y a lieu, à l'artiste restaurateur, les parties primitives des verrières que ce dernier aura la faculté de remplacer. Je vous prie, Monsieur le Gouverneur, de porter ces dispositions nouvelles à la connaissance des fabriques de votre province, et de donner à la présente communication la publicité dont votre administration dispose¹²³.

Capronnier a néanmoins été soucieux d'être fidèle à l'œuvre originale. Comme il l'expose à propos des vitraux de la chapelle du Saint Sacrement dans les textes cités plus haut, il a fait réaliser pour chaque vitrail un carton complet, grandeur réelle, annoté soigneusement avec l'indication du réseau de plombs et des pièces anciennes, reportées par décalque, ainsi que de celles qui devaient être refaites. Ces documents de travail existent encore et sont conservés aux Musées royaux d'Art et d'Histoire (fig. 132-134).

Certaines pièces anciennes cassées, remplacées dans le vitrail par de nouvelles pièces peintes par Capronnier, sont conservées. Après le décès du maître verrier, on a en effet retrouvé dans son atelier sept têtes provenant des quatre vitraux de la chapelle du Saint Sacrement (fig. 135). Cinq sont originales ; les deux autres ont été réalisées lors de restaurations précédentes. Ces têtes furent achetées en juin 1892 lors de la vente publique organisée pour liquider le fonds de l'atelier. Le comte Cavens qui en a fait l'acquisition les a léguées aux Musées royaux d'Art et d'Histoire où elles sont encore actuellement¹²⁴. Dans la suite du texte (p. 191), nous expliquons pourquoi elles n'ont pas été réintégrées dans les vitraux.

¹²³ Liège. Basilique Saint-Martin, Archives du doyenné.

¹²⁴ J. HELBIG, *Vitraux originaux et copie*, dans *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, 2, 1948, p. 90-92.

détériorées, mais pouvant être encore utilisées, des fragments entièrement nouveaux. Cette manière de procéder, quel que puisse être le talent qu'y apporte l'artiste, présente un grave inconvénient, puisqu'elle altère le caractère des œuvres à restaurer, en leur enlevant de leur authenticité. Voulant à cet égard garantir dans l'avenir la responsabilité de l'administration supérieure contre toute éventualité de l'espèce, il m'a paru utile d'adopter quelques dispositions qui désormais serviront de règle pour l'instruction des affaires de la nature de celles dont il s'agit. Avant toute chose, il devra être fait un calque des vitraux peints dont la restauration aura été reconnue nécessaire. Des délégués de la Commission royale des monuments se transporteront ensuite sur les lieux, afin de constater en présence des représentants des fabriques d'églises intéressées l'exactitude du calque, et d'indiquer s'il y a lieu, à l'artiste restaurateur, les parties primitives des verrières que ce dernier aura la faculté de remplacer. Je vous prie, Monsieur le Gouverneur, de porter ces dispositions nouvelles à la connaissance des fabriques de votre province, et de donner à la présente communication la publicité dont votre administration dispose¹²³.

Capronnier bekommerde er zich niettemin om trouw te blijven aan het originele werk. Zoals hij aangaande de Heilig Sacramentskapel uitlegde in de hierboven vermelde teksten, liet hij voor ieder glasraam een volledig karton maken op natuurlijke grootte, zorgvuldig voorzien van aantekeningen en met aanduiding van het loodnet. Daarenboven werden ook de oude stukken, op calque overgebracht, aangegeven, alsook de stukken die moesten hermaakt worden. Deze werkdocumenten bestaan nog steeds en worden in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis bewaard (fig. 132-134).

Sommige oude, gebroken stukken die Capronnier door nieuwe geschilderde stukken in het glasraam heeft vervangen, zijn bewaard gebleven. Na het overlijden van de meesterglazenier werden in zijn atelier zeven hoofden gevonden die van de vier glasramen van de Heilig Sacramentskapel kwamen (fig. 135). Vijf daarvan zijn origineel; de verwezenlijking van de twee andere dateert van vorige restauraties. Deze hoofden werden, in juni 1892, gekocht tijdens een openbare veiling georganiseerd om het fonds van het atelier op te ruimen. Graaf Cavens die ze verwierf, heeft ze aan de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis geschonken waar ze nu nog steeds worden bewaard¹²⁴. Verder in de tekst (p. 191) leggen wij uit waarom ze niet opnieuw in de glasramen werden gezet.

*De 20ste-eeuwse restauraties*¹²⁵

In 1923 en 1924 greep Joseph Casier in op de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouwekapel en op het

¹²³ Luik, Sint-Maartensbasiliek, Archief van het decanaat

¹²⁴ J. HELBIG, *Vitraux originaux et copie*, in *Bulletin des Musées royaux d'Art et d'Histoire*, 2, 1948, p. 90-92.

¹²⁵ Zie in het bijzonder INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79]; J. HELBIG, *La restauration des anciennes verrières de la collégiale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles*, in *Bulletin van de Koninklijke Nederlandsche Oudheidkundige Bond*, 6de serie, 6de jg., 3de deel, 15 aug. 1953, p. 81-88; HELBIG en VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 124.

Les restaurations du xx^e siècle¹²⁵

En 1923 et 1924, Joseph Casier intervient sur les verrières de la chapelle de la Vierge et sur le vitrail sud du transept : « une couche de “crasse” noirâtre recouvrait les compositions de Van Thulden et de Van Orley et faisait qu’une obscurité quasi complète régnait à l’intérieur de la chapelle et que le dessin de la grande verrière du transept était complètement défiguré »¹²⁶ (fig. 136). La restauration, sans dépose, consiste à remettre en état des verrières, à vérifier des moyens de fixation ainsi qu’à renouveler du treillis protecteur en fer, partiellement détruit.

En 1934, l’atelier Jules Vosch nettoie les vitraux, consolide les pièces fendues et remplace les calibres brisés. En 1938, il répare et fournit un panneau pour un des vitraux du chœur.

En 1939, la dépose des vitraux anciens est décidée pour les soustraire à d’éventuels bombardements. Elle rencontre des résistances motivées par l’état des verrières : « Il est certain que l’enlèvement des vitraux sera désastreux et qu’une bonne partie des verres anciens devra être remplacée »¹²⁷. Malgré tout, la dépose des vitraux commence en décembre 1940. Le maître verrier Gustave Ladon de Gand dépose successivement les vitraux du chœur, du transept, de la façade ouest, des chapelles du Saint Sacrement et de Notre-Dame Libératrice. Les caisses sont stockées dans les coffres de la Banque nationale jusqu’en 1945. De 1945 à 1949, elles sont conservées dans les caves des Musées royaux d’Art et d’Histoire. En 1946, une « commission consultative pour la restauration des verrières anciennes de la collégiale des SS Michel-et-Gudule » est créée par la Ville de Bruxelles¹²⁸. Le doyen des maîtres verriers, Égide Timmermans, réalise une expertise reprenant chaque verrière,

¹²⁵ Voir principalement INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79] ; J. HELBIG, *La restauration des anciennes verrières de la collégiale des Saints Michel et Gudule à Bruxelles*, dans *Bulletin van de Koninklijke Nederlandsche Oudheidkundige Bond*, 6^e série, 6^e année, 3^e partie, 15 août 1953, p. 81-88 ; HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 124.

¹²⁶ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 36.

¹²⁷ *Ibidem*, p. 71.

¹²⁸ *Ibidem*, p. 78 : « Les délégués des différents ministères et institutions concernés sont : Crespin pour la Commission Royale des Monuments et des Sites ; Grimonpont, Directeur Général des Cultes, pour le Ministère de la Justice ; l’architecte Fievez, pour le Commissariat Général à la Protection Aérienne Passive, dépendant du Ministère de l’Intérieur ; Javaux, pour la Commission Nationale des Artisanats et des Industries d’Art, dépendant du Ministère des Affaires Économiques ; Van Hall, Architecte Provincial en Chef, pour la Province de Brabant ; Crick-Kuntzinger et Helbig, pour le Ministère de l’Instruction Publique ; le Comte Carton de Wiart et le chanoine Lefèvre, conservateur-adjoint des Archives de l’État et archiviste de la collégiale [sic] pour le conseil de fabrique ; Lemaire, Architecte Principal de la Direction Générale des Bâtiments et Joris, de la Direction de l’Urbanisme, pour le ministère des Travaux publics. Participent également aux réunions : Verloove, dessinateur Principal, remplacé ensuite par Rombaux et Le Graive, architecte inspecteur général, du Service de l’Architecture de la Ville ; Heldens, Inspecteur général des Services des Cultes ; Égide Timmermans, doyen des peintres-verriers. »



C 458

136. Vitrail de Léopold I^{er} (fenêtre Svii), état en 1918.
Glasraam van Leopold I (venster Zvii), toestand in 1918.

zuidelijk glasraam van het transept: “une couche de “crasse” noirâtre recouvrait les compositions de Van Thulden et de Van Orley et faisait qu’une obscurité quasi complète régnait à l’intérieur de la chapelle et que le dessin de la grande verrière du transept était complètement défiguré”¹²⁶ (fig. 136). De restauratie, zonder uitname,

¹²⁶ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 36.



A 20446, A 20555, A 20179, A 20503

137a-d. Détails des vitraux du chœur et de la chapelle du Saint Sacrement avec des grisailles effacées (fenêtres a et d: Nvi, b: Niii, c: Nix).

Details van de glasramen van het koor van de Heilig Sacramentskapel met uitgevaagde grisailles (vensters a en d: Nvi, b: Niii, c: Nix).

panneau par panneau, en indiquant le travail à exécuter, les plombs à remplacer et les calibres à peindre¹²⁹. Il estime que la remise en état des vitraux coûtera de 6 à 7 millions, dont un tiers est dû à l'enlèvement :

il est évident que presque toutes les pièces cassées et brisées sont le fait de cet enlèvement, et j'ai pu constater et fait constater que toutes les pièces brisées l'étaient

¹²⁹ *Ibidem*, p. 79.

bestond in het weer in goede staat brengen van de glasramen, het controleren van de bevestigingswijzen en de vernieuwing van het beschermende ijzergaas, dat gedeeltelijk vernietigd was.

In 1934 reinigde het atelier Jules Vosch de glasramen, verstevigde de gespleten stukken en verving de gebroken kalibers. In 1938 herstelde en leverde hij een paneel voor een van de glasramen van het koor.

In 1939 werd beslist de glasramen uit te nemen om ze van eventuele bombardementen te vrijwaren.

aux mêmes endroits. [...] Il y a lieu d'ajouter à ceci que cet enlèvement a été fort laborieux et que les conséquences de ces difficultés se traduisent par de très nombreuses cassures et par une dislocation complète de presque tous les éléments en plomb, ceci nécessitant une réfection générale de la mise en plomb¹³⁰.

Timmermans note également que la question de la grisaille est « grosse de conséquences »¹³¹. L'état de conservation est préoccupant, surtout pour les grisailles qui s'effacent facilement (fig. 137a-d). Dans son « Rapport sur la situation actuelle et les propositions de restauration des vitraux anciens », Gustave Ladon insiste sur ce point :

[...] dans tous les vitraux, les parties les plus anciennes, c'est-à-dire les calibres originaux et ceux dus aux plus anciennes restaurations ne gardent pas la grisaille qui a servi à les décorer. De ce fait, le décor de ces parties anciennes s'efface parfois au moindre contact. Il en est où la grisaille s'est en quelque sorte incorporée dans la poussière qui recouvre la face intérieure des panneaux. Au vitrail de la façade principale, Jugement Dernier, la grisaille ne tient plus du tout sur les parties anciennes. Au moindre frottement, au coup de plumeau le plus léger, elle disparaît avec la poussière. Les traits même dans certains personnages, les contours sont effacés. [...] Aux vitraux de la chapelle du Saint Sacrement du Miracle, le mal est très grave. La verrière de l'Empereur [*sic*] Ferdinand I^{er} est presque complètement effacée. Seul le jaune à l'argent et le rouge Jean Cousin ont gardé leur vigueur et leur fraîcheur [...]. Le moindre frottement doit inévitablement faire disparaître la minime partie de la grisaille encore visible en quelques points. Les trois autres verrières de la chapelle sont en un état un peu meilleur. Toutefois là aussi la grisaille s'efface de plus en plus et certaines têtes de personnages en sont réduites au jaune à l'argent et au rouge J. Cousin. [...] Les vitraux du chœur sont parmi les plus atteints. Dans la plupart des figures des personnages ou de Saints, la grisaille a presque entièrement disparu. Une couche épaisse de poussière masquait de loin l'étendue des dégâts, par place, cette poussière marque encore en clair l'emplacement ancien des traits et des contours. Il est à remarquer d'ailleurs que certaines des physionomies ont été repeintes vraisemblablement à l'huile et en tous cas sans cuisson. Aussi ces retouches déjà d'un certain âge disparaissent-elles peu à peu. La situation des vitraux de la chapelle de la Sainte Vierge est assez différente. Plus récents d'au moins un siècle, ils semblent avoir eu moins à subir les atteintes du temps¹³².

À ce sujet, Jean Helbig estime que la mauvaise adhérence de la grisaille est due à une cuisson insuffisante et que la responsabilité en incombe surtout aux restaurateurs successifs¹³³. Pour remédier à ce problème, des expériences auxquelles collabore Paul Coremans, directeur des Laboratoires des Musées royaux d'Art et d'Histoire, sont faites sur différents fragments¹³⁴. Finalement,

Er kwam echter heel wat tegenkating vanwege de staat van de glasramen: "Il est certain que l'enlèvement des vitraux sera désastreux et qu'une bonne partie des verres anciens devra être remplacée"¹²⁷. Ondanks alles begon het uitnemen van de glasramen in december 1940. Meester-glazenier Gustave Ladon uit Gent nam achtereenvolgens de glasramen uit van het koor, het transept, de westgevel, de kapellen van het Heilige Sacrament en Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijding. De kisten werden in de koffers van de Nationale Bank opgeslagen tot 1945. Tussen 1945 en 1949 werden ze in de kelders van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis bewaard. In 1946 richtte de stad Brussel, een "commission consultative pour la restauration des verrières anciennes de la collégiale des SS Michel-et-Gudule"¹²⁸ op. De deken van de meester-glazeniers, Égide Timmermans, voerde een deskundig onderzoek uit, hernam ieder glasraam, paneel per paneel, en duidde het uit te voeren werk aan, de te vervangen loden en de te schilderen kalibers¹²⁹. Hij schatte de kosten van het herstel van de glasramen op 6 à 7 miljoen, waarvan een derde aan het uitnemen te wijten was:

il est évident que presque toutes les pièces cassées et brisées sont le fait de cet enlèvement, et j'ai pu constater et fait constater que toutes les pièces brisées l'étaient aux mêmes endroits. [...] Il y a lieu d'ajouter à ceci que cet enlèvement a été fort laborieux et que les conséquences de ces difficultés se traduisent par de très nombreuses cassures et par une dislocation complète de presque tous les éléments en plomb, ceci nécessitant une réfection générale de la mise en plomb¹³⁰.

Timmermans merkte ook op dat de kwestie van de grisaille "grosse de conséquences" is¹³¹. De conserveringsstaat was verontrustend, vooral voor de grisailles die gemakkelijk loslaten (fig. 137a-d). In zijn "Rapport sur la situation actuelle et les propositions de restauration des vitraux anciens", benadrukt Gilbert Landon dit punt:

¹²⁷ *Ibidem*, p. 71.

¹²⁸ *Ibidem*, p. 78: "Les délégués des différents ministères et institutions concernés sont: Crespin pour la Commission Royale des Monuments et des Sites; Grimonpont, Directeur Général des Cultes, pour le Ministère de la Justice; l'architecte Fievez, pour le Commissariat Général à la Protection Aérienne Passive, dépendant du Ministère de l'Intérieur; Javaux, pour la Commission Nationale des Artisanats et des Industries d'Art, dépendant du Ministère des Affaires Économiques; Van Hall, Architecte Provincial en Chef, pour la Province de Brabant; Crick-Kuntzinger et Helbig, pour le Ministère de l'Instruction Publique; le Comte Carton de Wiart et le chanoine Lefèvre, conservateur-adjoint des Archives de l'État et archiviste de la collégiale [*sic*] pour le conseil de fabrique; Lemaire, Architecte Principal de la Direction Générale des Bâtiments et Joris, de la Direction de l'Urbanisme, pour le ministère des Travaux publics. Participent également aux réunions: Verloove, dessinateur Principal, remplacé ensuite par Rombaux et Le Graive, architecte inspecteur général, du Service de l'Architecture de la Ville; Heldens, Inspecteur général des Services des Cultes; Égide Timmermans, doyen des peintres-verriers."

¹²⁹ *Ibidem*, p. 79.

¹³⁰ *Ibidem*, p. 84.

¹³¹ *Ibidem*, p. 85.

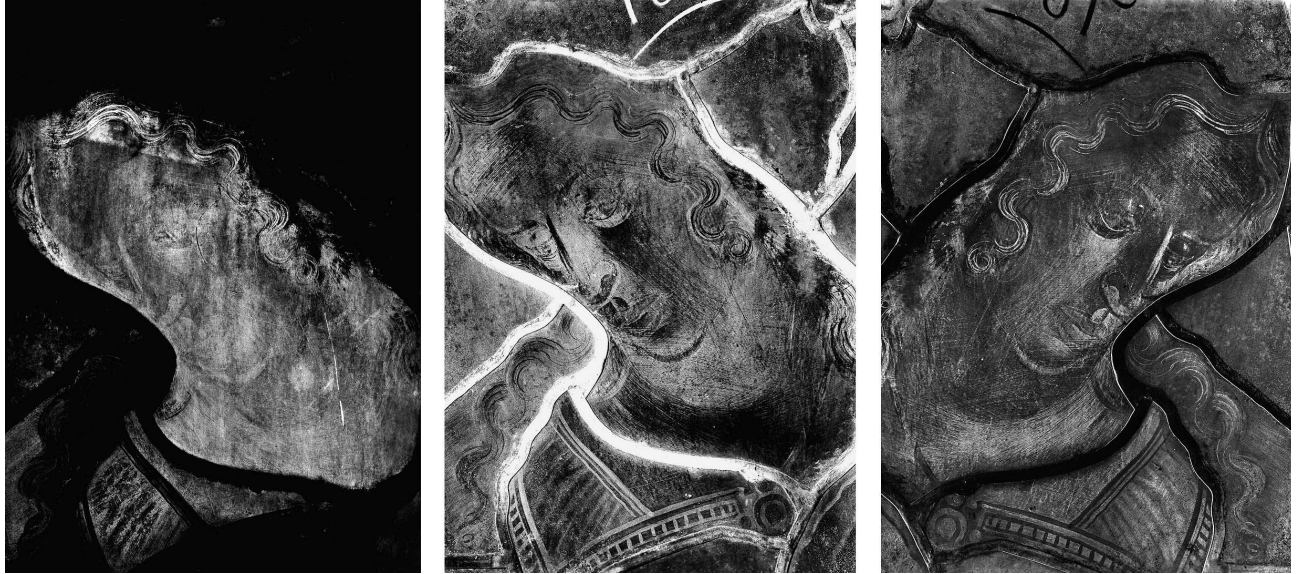
¹³⁰ *Ibidem*, p. 84.

¹³¹ *Ibidem*, p. 85.

¹³² *Ibidem*, p. 74.

¹³³ HELBIG et VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 124.

¹³⁴ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 71.



138. Photographies révélatrices des grisailles effacées, pour la restauration du vitrail d'un prince et d'une princesse avec sainte Marguerite (fenêtre NIII).
Onthullende foto's van uitgewiste grisailles, voor de restauratie van het glasraam van een prins en een prinses met Sint-Margareta (venster NIII).

l'option est retenue de faire un usage généralisé de verres de doublage, c'est-à-dire de verres à vitre minces, incolores, coupés et posés en calibre, éventuellement patinés, avec le tracé à la grisaille des parties effacées. Des photographies techniques révélatrices des visages effacés sont effectuées pour en restituer le tracé exact (fig. 138). Les doublages des têtes sont pratiqués avec un soin particulier :

[...] on peint sur une lame de verre très mince, aux dimensions appropriées, les parties manquantes du calibre endommagé. Après cuisson, une lame est juxtaposée, avec grande précision, sur le calibre ancien, de telle manière que la peinture de la lame de verre complète exactement celle de ce calibre. Les deux plaques sont ensuite serties dans les plombs de bordure. [...] Il faut, pour arriver à cette perfection, que la lame adhère parfaitement au calibre. Et pour atteindre ce but, une autre difficulté encore est à surmonter. Nos aïeux ne connaissaient pas les vitres toutes lisses que nous avons aujourd'hui : leur surface présentait certaines aspérités ; les calibres anciens n'en sont pas dépourvus. Pour obtenir une complète adhérence, il importe que la lamedoublure épouse, à la cuisson, les empreintes du calibre reproduites au préalable sur une couche de plâtre¹³⁵.

En juillet 1947, la Commission royale des Monuments et des Sites examine les essais qui lui sont soumis par Timmermans. Elle marque son accord pour divers types d'intervention telles que « le remplacement des morceaux de verre manquants par des nouveaux et retouches ; le doublage des calibres par du verre blanc et traçage des détails des grisailles effacées complètement

[...] dans tous les vitraux, les parties les plus anciennes, c'est-à-dire les calibres originaux et ceux dus aux plus anciennes restaurations ne gardent pas la grisaille qui a servi à les décorer. De ce fait, le décor de ces parties anciennes s'efface parfois au moindre contact. Il en est où la grisaille s'est en quelque sorte incorporée dans la poussière qui recouvre la face intérieure des panneaux. Au vitrail de la façade principale, Jugement Dernier, la grisaille ne tient plus du tout sur les parties anciennes. Au moindre frottement, au coup de plumeau le plus léger, elle disparaît avec la poussière. Les traits même dans certains personnages, les contours sont effacés. [...] Aux vitraux de la chapelle du Saint Sacrement du Miracle, le mal est très grave. La verrière de l'Empereur [*sic*] Ferdinand I^{er} est presque complètement effacée. Seul le jaune à l'argent et le rouge Jean Cousin ont gardé leur vigueur et leur fraîcheur [...]. Le moindre frottement doit inévitablement faire disparaître la minime partie de la grisaille encore visible en quelques points. Les trois autres verrières de la chapelle sont en un état un peu meilleur. Toutefois là aussi la grisaille s'efface de plus en plus et certaines têtes de personnages en sont réduites au jaune à l'argent et au rouge J. Cousin. [...] Les vitraux du chœur sont parmi les plus atteints. Dans la plupart des figures des personnages ou de Saints, la grisaille a presque entièrement disparu. Une couche épaisse de poussière masquait de loin l'étendue des dégâts, par place, cette poussière marque encore en clair l'emplacement ancien des traits et des contours. Il est à remarquer d'ailleurs que certaines des physionomies ont été repeintes vraisemblablement à l'huile et en tous cas sans cuisson. Aussi ces retouches déjà d'un certain âge disparaissent-elles peu à peu. La situation des vitraux de la chapelle de la Sainte Vierge est assez différente. Plus récents d'au moins un siècle, ils semblent avoir eu moins à subir les atteintes du temps¹³².

¹³⁵ Journal *Le Soir* du 28 octobre 1949, p. 2.

¹³² *Ibidem*, p. 74.

ou partiellement»¹³⁶. Timmermans précise : « la patine sera scrupuleusement conservée ; les panneaux seront mastiqués à la main, à l'avant et à l'arrière, avec un mastic composé de céruse et de plomb ; les calibres importants, brisés, seront remis en plomb entre deux verres blancs soigneusement mastiqués pour éviter les pénétrations de poussière ; les pièces dont les grisailles s'effacent, seront doublées d'un seul verre blanc retouché discrètement »¹³⁷.

En décembre 1949, la même Commission réclame aux Musées royaux d'Art et d'Histoire les têtes anciennes des vitraux de la chapelle du Saint Sacrement remplacées par des copies par Capronnier. Elle envisage de les replacer dans les vitraux. Jean Helbig qui a identifié ces têtes en 1947, jusqu'alors enfouies dans les réserves des Musées, conseille à la Commission d'abandonner cette idée : ces têtes se retrouveraient à côté de nombreux visages plus récents, renouvelés par des restaurateurs moins adroits. Aux Musées, il est possible de les examiner de près et « d'en apprécier beaucoup mieux la haute valeur artistique »¹³⁸. Par ailleurs, parmi les sept têtes, cinq ont vraisemblablement été réalisées lors de l'exécution des vitraux par Jean Hack tandis que deux ont été introduites lors de restaurations ultérieures. Ces dernières sont de bonne qualité et doivent dater du XVI^e ou du XVII^e siècle. Helbig déclare même qu'elles peuvent être considérées « comme des "originaux" »¹³⁹. Le projet de la Commission est finalement abandonné. Les sept têtes, jadis réunies en un seul panneau (fig. 135), sont placées à une époque indéterminée mais, avant 1974, chacune dans un panneau séparé, au milieu de verres incolores doublés de plombs (fig. 139). Cet encombrant dispositif de présentation n'est pas adapté à la conservation des minces pièces de verre sur lesquelles sont peintes les têtes. Un nouveau projet est actuellement à l'étude.

De 1949 à 1951, la restauration des vitraux anciens est effective et est menée sous la direction de la « commission consultative pour la restauration des verrières anciennes de la collégiale des SS Michel-et-Gudule »¹⁴⁰. Quatre ateliers interviennent : les ateliers Crickx, Colpaert, Vosch et Calders (fig. 140)¹⁴¹. Ils sont guidés dans leur travail par la commission, mais également par l'artiste peintre Louis-Charles Crespin et l'héraldiste Octave Lemaire, attaché aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, pour les corrections à apporter aux cinq vitraux du haut chœur¹⁴². Dans une lettre qu'elle adresse le 14 février 1951 au bourgmestre de Bruxelles, la Commission royale des Monuments et des Sites déclare avoir

In dit verband dacht Jean Helbig dat de grisaille slecht aangehecht was omdat ze onvoldoende ingebrand was en dat vooral de opeenvolgende restaurateurs hiervoor verantwoordelijk waren¹³³. Om dit probleem te verhelpen werden op verschillende fragmenten proeven gedaan waaraan Paul Coremans, directeur van de Laboratoria van de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, deelnam¹³⁴. Uiteindelijk werd er geopteerd voor het algemeen gebruik van doubleerglas, meer bepaald dun, kleurloos glas, in kalibers gesneden en geplaatst, eventueel gepatineerd, met in grisaille het tracé van de uitgevaagde delen. Technische foto's werden gemaakt om de uitgewiste gezichten te onthullen en de juiste omtreklijnen te reconstrueren (fig. 138). Het doubleren van de hoofden werd met een bijzondere zorg uitgevoerd:

[...] on peint sur une lame de verre très mince, aux dimensions appropriées, les parties manquantes du calibre endommagé. Après cuisson, une lame est juxtaposée, avec grande précision, sur le calibre ancien, de telle manière que la peinture de la lame de verre complète exactement celle de ce calibre. Les deux plaques sont ensuite serties dans les plombs de bordure. [...] [I]l faut, pour arriver à cette perfection, que la lame adhère parfaitement au calibre. Et pour atteindre ce but, une autre difficulté encore est à surmonter. Nos aïeux ne connaissaient pas les vitres toutes lisses que nous avons aujourd'hui : leur surface présentait certaines aspérités ; les calibres anciens n'en sont pas dépourvus. Pour obtenir une complète adhérence, il importe que la lame-doublure épouse, à la cuisson, les empreintes du calibre reproduites au préalable sur une couche de plâtre¹³⁵.

In juli 1947 onderzocht de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen de testen die Timmermans had voorgelegd. Zij stemde in met verschillende types van ingrepen zoals "le remplacement des morceaux de verre manquants par des nouveaux et retouches ; le doublage des calibres par du verre blanc et traçage des détails des grisailles effacées complètement ou partiellement"¹³⁶. Timmermans preciseerde : "la patine sera scrupuleusement conservée ; les panneaux seront mastiqués à la main, à l'avant et à l'arrière, avec un mastic composé de céruse et de plomb ; les calibres importants, brisés, seront remis en plomb entre deux verres blancs soigneusement mastiqués pour éviter les pénétrations de poussière ; les pièces dont les grisailles s'effacent, seront doublées d'un seul verre blanc retouché discrètement"¹³⁷.

In december 1949 eiste dezelfde Commissie bij de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis de oude hoofden van de glasramen van de Heilig Sacramentskapel op die Capronnier door kopieën had vervangen. Ze overwoog die opnieuw in de glasramen te plaatsen. In 1947

¹³⁶ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 89-90.

¹³⁷ *Ibidem*, p. 90.

¹³⁸ *Ibidem*, p. 95.

¹³⁹ *Ibidem*.

¹⁴⁰ *Ibidem*, p. 36.

¹⁴¹ Cette photographie trouvée dans le fonds de l'atelier Calders a été aimablement transmise par A. Rambaut qui en a rédigé la légende.

¹⁴² Voir Y. VANDEN BEMDEN, « Les vitraux anciens (XVI^e et XVII^e siècles) », p. 57-58 et 66.

¹³³ HELBIG en VANDEN BEMDEN, *Corpus Vitrearum. Belgique*, III [n. 9], p. 124.

¹³⁴ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 71.

¹³⁵ Dagblad *Le Soir* van 28 oktober 1949, p. 2.

¹³⁶ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 89-90.

¹³⁷ *Ibidem*, p. 90.



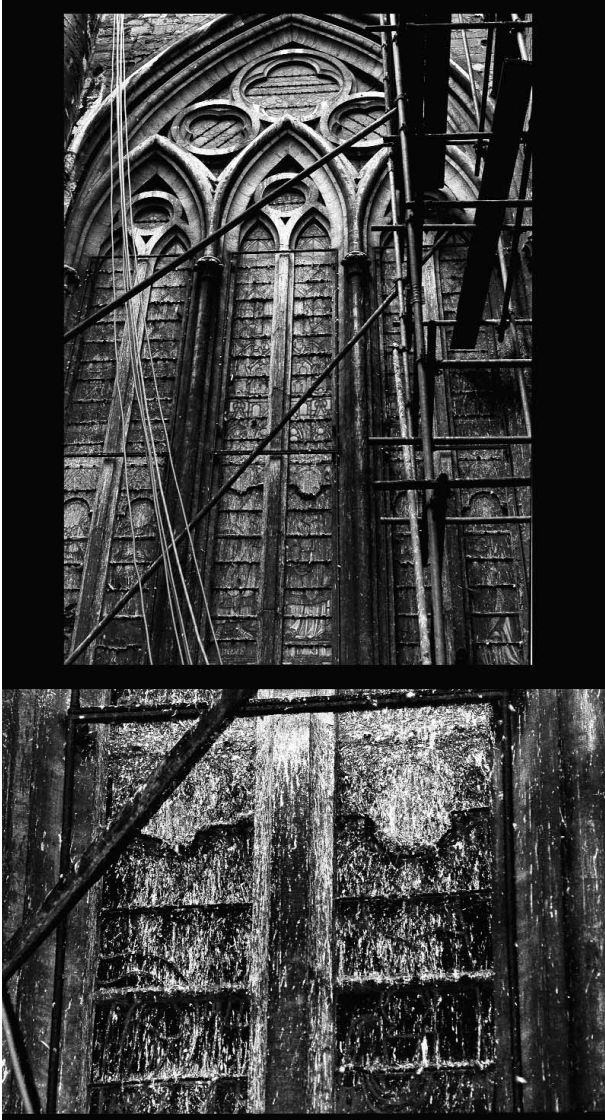
139. Bruxelles, Musées royaux d'Art et d'Histoire : tête provenant d'un vitrail de la chapelle du Saint Sacrement (fenêtre Nvi), recto et verso, éclairée par réflexion.
Brussel, Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis: hoofd afkomstig van een glasraam van de Heilig Sacramentskapel (venster Nvi), recto en verso, bij opvallend licht.

(© Archief Calders, Edegem)

140. Jos Michiels, l'un des peintres verrier travaillant à l'atelier Calders (Morstel), responsable du travail de peinture plus délicat. Ici, il met la dernière main au verre de doublage du visage de Charles Quint (fenêtre SII). Grâce à une peinture extrêmement sensible et témoignant d'un grand talent, plusieurs visages retrouvent leur physionomie plus marquée.

Jos Michiels, een van de glasschilders werkzaam in het glazeniersatelier Calders (Morstel), verantwoordelijk voor het delicatesere schilderwerk. Hij legt hier de laatste hand aan de doublure voor het gezicht van keizer Karel (raam SII). Dankzij de uitermate gevoelige schildering die bovendien van een hoogstaande artistieke kwaliteit getuigt, kregen meerdere gezichten opnieuw een zekere gelaatsuitdrukking.





141. Vue extérieure d'un vitrail de la cathédrale, ensemble et détail. Observer l'absence de grillage et les fientes.
Buitenzicht van een glasraam van de kathedraal, geheel en detail. Bemerkt het ontbreken van een tralielwerk en de duivenmest.

été « unanimement heureuse de constater la parfaite réussite de cette restauration »¹⁴³.

De 1949 à 1953, tous les vitraux de Capronnier qui n'ont pas été mis à l'abri pendant la guerre sont restaurés par l'atelier Vosch. Les dégâts résultent principalement de l'absence de feuillards, de l'effritement des joints en mortier de ciment et de l'altération des panneaux. Les vitraux sont déposés. 915 plombs sont remplacés et 195 calibres peints, d'après « les traits et le modelé des cartons et des modèles »¹⁴⁴. Les travaux sont reçus définitivement le 10 février 1953.

¹⁴³ Voir HELBIG, *Restauration et conservation* [n. 108], p. 173.

¹⁴⁴ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 97.

had Jean Helbig deze hoofden, die tot dan toe in de opslagplaatsen van de Musea waren verdwenen, geïdentificeerd, maar hij adviseerde de Commissie dit idee op te geven. Deze hoofden zouden immers naast talrijke gezichten komen te staan die door minder bekwame en recentere restaurateurs vernieuwd waren. In de Musea is het mogelijk ze van kortbij te bestuderen en “d'en apprécier beaucoup mieux la haute valeur artistique”¹³⁸. Van de zeven hoofden werden er vijf waarschijnlijk verwezenlijkt tijdens de uitvoering van de glasramen door Jan Hack. De twee andere werden daarentegen tijdens latere restauraties ingezet. Deze laatste zijn van goede kwaliteit en moeten uit de 16de of 17de eeuw dateren. Helbig verklaarde zelfs dat ze “comme des ‘originaux’” mogen beschouwd worden¹³⁹. Uiteindelijk zag de Commissie in 1949 van het restitutieproject af. De zeven hoofden, vroeger in één enkel paneel verenigd (fig. 135), werden op zeker ogenblik, alleszins vóór 1974, elk in een afzonderlijk paneel geplaatst, te midden van kleurloze glazen gedoubleerd met loden (fig. 139). Deze hinderlijke opstelling was niet aangepast aan de conservatie van de dunne glaslamellen waarop de hoofden waren geschilderd. Een nieuw project ligt heden ter studie.

Tussen 1949 en 1951 werden de glasramen effectief gerestaureerd onder leiding van de “commission consultative pour la restauration des verrières anciennes de la collégiale des SS Michel-et-Gudule”¹⁴⁰. Vier ateliers kwamen tussen: de ateliers Crickx, Colpaert, Vosch en Calders (fig. 140)¹⁴¹. Ze werden in hun werk bijgestaan door de commissie maar ook door de schilder Charles Crespin en de heraldicus Octave Lemaire, attaché bij de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, voor de verbeteringen aan te brengen aan de vijf glasramen van het hoogkoor¹⁴². In een brief van 14 februari 1951, gericht aan de burgemeester van Brussel, verklaarde de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen “unanimement heureuse de constater la parfaite réussite de cette restauration”¹⁴³.

Tussen 1949 en 1953 werden alle glasramen van Capronnier die niet veilig gesteld waren tijdens de oorlog, door het atelier Vosch gerestaureerd. De schade kwam vooral voort uit het ontbreken van losse bruggen, de verbrotting van de cementen voegen en het vervallen van de neuzen. De glasramen werden uitgenomen en 915 loden en 195 beschilderde kalibers werden vervangen volgens “les traits et le modelé des cartons et des modèles”¹⁴⁴. De werken werden op 10 februari 1953 definitief aanvaard.

¹³⁸ *Ibidem*, p. 95.

¹³⁹ *Ibidem*.

¹⁴⁰ *Ibidem*, p. 36.

¹⁴¹ Deze foto, die gevonden is in het fonds van het atelier Calders, is ons vriendelijk overgemaakt door A. Rambaut die er de legende van opgesteld heeft.

¹⁴² Zie Y. VANDEN BEMDEN, “De oude glasramen (16de en 17de eeuw)”, p. 57-58 en 66.

¹⁴³ Zie HELBIG, *Restauration et conservation* [n. 108], p. 173.

¹⁴⁴ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 97.



142a-b. Vitrail de Marie de Hongrie et Louis II. a. Visage placé après le bris d'échafaudage entre 1983 et 1990 (a), renouvelé en 1996 par les Glaswerken Mortelmans (b).

Glasraam van Maria van Hongarije en Lodewijk II. a. Gezicht geplaatst na de afbraak van de stellingen tussen 1983 en 1990 (a), hernieuwd in 1996 door Glaswerken Mortelmans (b).

L'INTERVENTION DE L'IRPA DANS LES RESTAURATIONS, ENTRE 1990 ET 2000

L'examen et l'orientation des options de conservation-restauration des vitraux anciens et des vitraux du XIX^e siècle du transept, du chœur, de son déambulatoire et de ses chapelles

Un premier examen des vitraux est effectué sur place, avant la pose des échafaudages. Ce n'est qu'après la pose de ceux-ci qu'un inventaire photographique et technique, avec la notation systématique des altérations, a pu être réalisé, par Joost Caen et la Hogeschool Antwerpen.

Les vitraux sont très sales (fig. 141). La face externe présente beaucoup de dépôts minéraux et organiques, surtout aux niveaux inférieur et supérieur. L'encrassement des vitraux de la chapelle du Saint Sacrement est particulièrement important, ce qui rend la lecture et la compréhension des sujets représentés malaisées. L'état de conservation des verres apparaît relativement satisfaisant. Quelques manques et cassures s'observent dans les vitraux anciens. Dans le vitrail de Marie de Hongrie et dans celui de Charles Quint, outre quelques lacunes, on remarque de mauvaises restaurations, par exemple la tête de Louis II Jagellon (fig. 142a-b). Cette tête a été refaite au XIX^e siècle par Capronnier; mais, lors des travaux de restauration de l'édifice, pendant la première phase, le vitrail n'ayant pas été protégé comme il devait l'être, une pièce d'échafaudage l'a malencontreusement transpercé. La tête a donc été renouvelée, mais la tonalité grise du visage caricatural, à peine modulée, ne s'harmonise pas avec les carnations des autres, traitées beaucoup plus subtilement. Les peintures à la grisaille ne semblent pas poser de problème particulier, sauf pour les vitraux du XIX^e siècle de la chapelle Maes, où le dessin est très effacé. Le phénomène

DE TUSSENKOMST VAN HET KIK IN DE RESTAURATIES TUSSEN 1990 EN 2000

Het onderzoek en de oriëntatie van de opties voor de conservatie-restauration van de oude glasramen en van de 19de-eeuwse glasramen van het transept, het koor, het deambulatorium en de kapellen

Een eerste onderzoek van de glasramen werd ter plaatse uitgevoerd, vóór het plaatsen van de stellingen. Pas daarna konden Joost Caen en de Hogeschool Antwerpen een fotografische en technische inventaris opstellen, waarbij de schade systematisch werd opgetekend.

De glasramen waren zeer vuil (fig. 141). De buitenzijde vertoonde vele minerale en organische afzettingen vooral op de onderste en bovenste niveaus. De vervuiling van de glasramen van de Heilig Sacramentskapel was ver doorgezet, wat de lectuur en het begrip van de voorgestelde onderwerpen bemoeilijkte. De conservatiestaat van de glazen bleek relatief bevredigend. Enkele lacunes en breuken werden in de oude glasramen waargenomen. In het glasraam van Maria van Hongarije en dat van Karel V stelde men, naast enkele gaten, ook slecht uitgevoerde restauraties vast. Een voorbeeld daarvan was het hoofd van Lodewijk II Jagellon (fig. 142a-b); dat hoofd werd in de 19de eeuw door Capronnier hermaakt. Tijdens de eerste fase van de restauratiewerken aan het gebouw werd het echter ongelukkigerwijs door een stuk van de stelling doorboord, daar het glasraam niet voldoende beschermd was. Het hoofd werd vernieuwd maar de grijze tint van het karikaturale gezicht, nauwelijks geschakeerd, kwam niet overeen met de vleeskleuren van de andere die een veel subtielere behandeling ondergingen. De grisailleverven bleken geen bijzondere problemen mee te brengen, behalve voor de 19de-eeuwse



143. Observer la corrosion des vergettes, des feuillards et l'absence de clavette.
Bemerk de corrosie van de bindroeden, van de losse bruggen en het ontbreken van de deugel.



144. Grillage favorisant l'accumulation de saletés.
Rooster dat de ophoping van vuil bevordert.



(© I. Lecocq)

145. Dispositif adopté pour le placement du vitrage de protection.
Opstelling voor het plaatsen van een beschermbeglazing.

le plus préoccupant est le mauvais soutien des panneaux dans les fenêtres et la déficience ou l'inexistence des protections. Les vergettes en fer qui doivent rigidifier les panneaux sont rouillées, effilées ou ont carrément disparu (fig. 143). Les contre-barlotières ou feuillards qui maintiennent les panneaux contre les barlotières sont attaqués par la rouille. Dans certains cas, ils n'existent plus et ont été remplacés par du mastic. Les éléments en pierre ne sont pas mieux conservés : les meneaux, par exemple, ont éclaté aux endroits d'insertion des barlotières, rouillées. Ils ont parfois véritablement « fondu » sous l'effet des intempéries. Les grillages de protection, perforés en maints endroits, favorisent l'accumulation de feuilles et d'autres déchets organiques (fig. 144).

L'état d'altération des meneaux et de l'armature métallique exclut l'intervention *in situ* qui avait d'abord été envisagée. On privilégie une « solution de conservation idéale »¹⁴⁵ avec dépose des vitraux et placement d'un vitrage de protection, comme c'est actuellement couramment le cas pour les vitraux anciens ou de valeur¹⁴⁶.

¹⁴⁵ Voir le dossier de l'IRPA n° 2L/123 – 89/4389 [n. 76].

¹⁴⁶ Voir P. DE HENAU & I. LECOQ, « L'examen, l'étude, la conservation et la restauration des vitraux en Belgique », p. 29-33.

glasramen van de Maeskapel waar de tekening erg verwaagd is. Het meest verontrustende probleem lag bij de slechte steunpunten van de panelen in de vensters en het tekort aan of ontbreken van bescherming. De ijzeren bindroeden die de panelen onbuigzaam moesten maken, waren verroest, afgedund of gewoonweg verdwenen (fig. 143). De losse bruggen die de panelen tegen de raambruggen hielden waren door roest aangetast. In bepaalde gevallen bestonden ze zelfs niet meer en waren ze vervangen door mastiek. De stenen elementen waren niet beter bewaard: de monelen, bijvoorbeeld, waren uiteengevallen op de plaatsen waar de verroeste raambruggen waren bevestigd. Ze leken soms als het ware “gesmolten” door inwerking van weer en wind. De beschermingsroosters, op talrijke plaatsen doorbroken, werkten de opstapeling van bladeren en ander organisch vuil in de hand (fig. 144).

De staat van aantasting van de monelen en van het metalen geraamte sloot de eerder overwogen ingreep *in situ* uit. De voorkeur werd gegeven aan een “solution de conservation idéale”¹⁴⁵ door de glasramen uit te nemen en een beschermende beglazing te plaatsen, zoals

¹⁴⁵ Zie dossier KIK nr. 2L/123 – 89/4389 [n. 76].

Le dispositif choisi consiste en un vitrage isothermique (fig. 145). Dans celui-ci, le vitrage est posé à la place du vitrail qui est avancé à l'intérieur de l'édifice et une ventilation est assurée dans l'espace entre le verre de protection et le vitrail grâce à des ouvertures en haut et en bas¹⁴⁷.

La photographie en couleur des vitraux et des cartons de la chapelle Notre-Dame Libératrice (fig. 146)

Les vitraux sont déposés en septembre 1993. Après un stockage provisoire dans la chapelle du Saint Sacrement, ils sont entreposés dans les caves de la Cité administrative de l'État. C'est là que sont photographiés en couleur tous les panneaux des vitraux de la chapelle Notre-Dame Libératrice. Cette campagne photographique est menée par l'Institut, conjointement à celle de la totalité des cartons de ces vitraux, qui n'ont jamais été photographiés systématiquement¹⁴⁸. La photographie détaillée de chacun des panneaux des autres vitraux après dépose et avant traitement de conservation-restauration est par contre réalisée dans les ateliers de restauration.

L'élaboration du cahier des charges

L'élaboration du cahier des charges est précédée d'un examen des vitraux dans les caves de la Cité administrative. Ce travail est confié au maître verrier Willem Suys, sous la forme de commandes successives, à partir de janvier 1994 jusqu'en novembre 1997, en commençant par le grand vitrail du transept sud et en finissant par les vitraux de la chapelle Maes¹⁴⁹.

L'examen doit apprécier l'état d'encrassement, constater les altérations du verre (état de surface, casses et lacunes), relever l'état des plombs, du mastic et des peintures (grisaille, émail, peinture à froid...), et formuler des recommandations pour le traitement: peintures à fixer, type de nettoyage à effectuer, verres de doublage à enlever, plombs de casse à éliminer, casses à réparer, lacunes à combler, parties à remettre en plomb...

Pour faciliter le relevé de l'état de conservation des quelque 2 050 panneaux, un système de fichage est élaboré par Pierrick de Henau: les défauts matériels et les interventions à exécuter sur chaque panneau par le restaurateur sont reportées à l'aide de sigles sur un schéma du réseau de plombs. À titre d'exemple, la figure 147 reprend les interventions à effectuer sur le panneau 5d du vitrail d'Albert et d'Isabelle de la chapelle Notre-Dame Libératrice. Les lignes noires continues correspondent aux plombs de structure et celles qui

¹⁴⁷ Voir H. CLAES, «La conservation-restauration des vitraux dans le contexte de la dernière restauration de la cathédrale», p. 156.

¹⁴⁸ Ces cartons sont apparus du plus haut intérêt; ils ont été photographiés et examinés en détail. Leur édition commentée a été réalisée dans la série du *Corpus Vitrearum*.

¹⁴⁹ Voir H. CLAES, «La conservation-restauration des vitraux dans le contexte de la dernière restauration de la cathédrale», p. 156.

tegenwoordig vaak het geval is voor oude of kostbare glasramen¹⁴⁶.

De gekozen opstelling zou bestaan uit isothermisch glas. Het glas werd dan in de plaats van het glasraam geplaatst dat naar de binnenkant van het gebouw werd verschoven (fig. 145) en de ventilatie in de ruimte tussen de beschermende beglazing en het glasraam werd verzekerd dankzij openingen boven- en onderaan¹⁴⁷.

De kleurenfoto's van de glasramen en de kartons van de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel (fig. 146)

De glasramen werden in september 1993 afgenomen. Na voorlopig te zijn opgeslagen in de Heilig Sacramentskapel, werden ze in de kelders van het Rijksadministratief Centrum ondergebracht. Daar werden alle panelen van de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel in kleur gefotografeerd. Deze fotocampagne werd door het Instituut gevoerd, tegelijk met die van alle kartons van de glasramen die nooit systematisch werden gefotografeerd¹⁴⁸. De gedetailleerde foto's van ieder paneel van de andere glasramen werden genomen na het afnemen en vóór de conservatie-restauratiebehandeling in de restauratieateliers.

De opmaak van het bestek

Aan de opmaak van het bestek is een onderzoek van de glasramen voorafgegaan in de kelders van het Rijksadministratief Centrum. Dit werk werd aan meester-glazenier Willem Suys toevertrouwd in de vorm van opeenvolgende bestellingen gaande van januari 1994 tot in november 1997, beginnende met het grote glasraam van het zuidelijk transept en eindigend met de glasramen van de Maeskapel¹⁴⁹.

Het onderzoek moest de staat van vervuiling inschatten, de aantasting van het glas vaststellen (staat van het oppervlak, breuken en lacunes), de staat van de loden, de mastiek en de verf (grisaille, email, koudverf...) noteren en aanbevelingen formuleren voor de behandeling: te fixeren verf, type van de uit te voeren reiniging, weg te nemen doubleerglazen, te verwijderen en te vervangen breukloden, in te vullen lacunes, gedeelten opnieuw in lood te zetten...

Om het overzicht van de conservatiestaat van de zowat 2.050 panelen te vergemakkelijken, heeft Pierrick de Henau een fichesysteem uitgewerkt: de materiële

¹⁴⁶ Zie P. DE HENAU & I. LECOQ, "Onderzoek, studie, conservatie en restauratie van glasramen in België", p. 29-33.

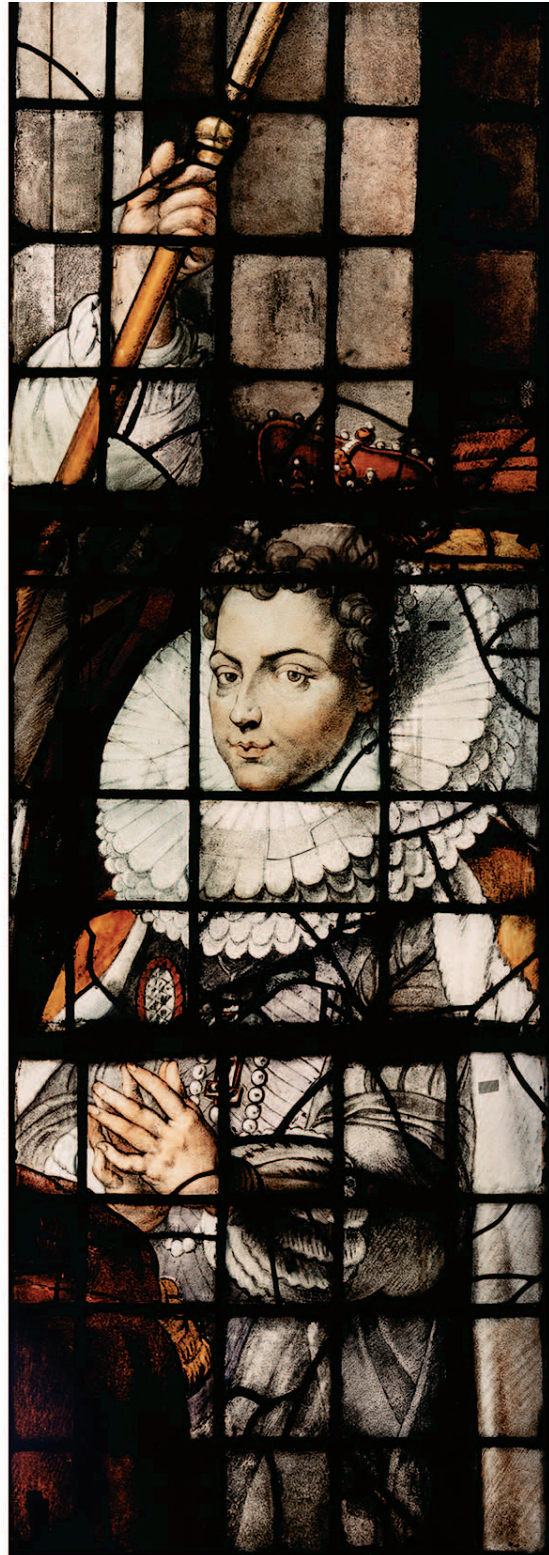
¹⁴⁷ Zie H. CLAES, "De conservatie-restauratie van de glasramen in de context van de laatste restauratie van de kathedraal", p. 156.

¹⁴⁸ Deze kartons zijn van het grootste belang gebleken; ze werden in detail gefotografeerd en onderzocht; hun becommentarieerde uitgave werd in de reeks van het *Corpus Vitrearum* verwezenlijkt.

¹⁴⁹ Zie H. CLAES, "De conservatie-restauratie van de glasramen in de context van de laatste restauratie van de kathedraal", p. 156.



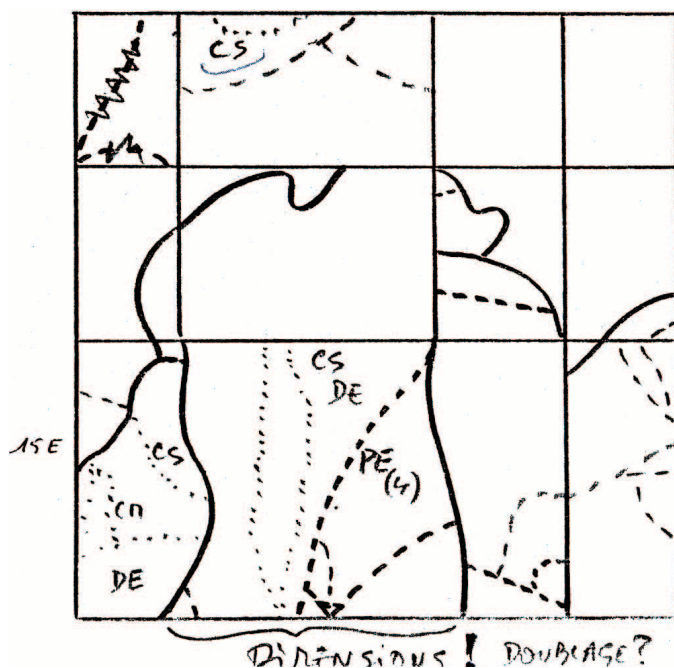
KM 159



KM 6187, KM 6156 et KM 6161

146. Bruxelles. Musées royaux d'Art et d'Histoire, détail du carton de Théodore van Thulden pour la création du vitrail des archiducs Albert et Isabelle et détail de la fenêtre Sviii.

Brussel. Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, detail van het karton van Theodoor van Thulden voor de creatie van het glasraam van de aartshertogen Albrecht en Isabella en detail van venster Zviii.



KM 6243

147. Fiche complétée par Willem Suys et panneau de vitrail correspondant (fenêtre Svii).
Fiche ingevuld door Willem Suys en overeenkomstig glasraam (venster Zvii).

sont interrompues aux plombs de casse. Les sigles «CS» (Collage simple) et «CM» (Collage multiple) indiquent que les fragments d'une casse simple et d'une casse multiple devront être collés. La réparation des calibres cassés par collage permettra d'éliminer le verre de doublage, ce qu'indique «DE» (Doublage à Éliminer). Le sigle «PE» signifie Plomb de Casse à Éliminer, avec collage de la cassure, bouchage de la fente, et retouche si nécessaire. La mention «4» précise que quatre plombs de casse devront être éliminés. Le calibre ainsi reconstitué sera très grand. W. Suys envisage donc son doublage par un verre de renfort.

Chaque commande s'est terminée par la remise à l'IRPA de fiches accompagnées d'un rapport reprenant les observations et conclusions majeures.

Le cahier des charges définitif, par vitrail ou ensemble de vitraux, est rédigé ensuite à partir de ces données, sur le principe d'une intervention minimale. Celle-ci est finalement motivée moins par les contraintes budgétaires que par la philosophie actuelle de la conservation des œuvres d'art, qui s'oriente de plus en plus vers la conservation préventive (dans le cas présent, le placement de vitrages de protection) et des interventions légères, limitées et réversibles, afin de ne pas hypothéquer le futur des verrières et de rendre possibles des interventions ultérieures. L'accent est donc mis sur la conservation des vitraux plutôt que sur leur restauration: les opérations «esthétiques» ne sont admises que là où elles semblent indispensables.

L'optique de travail peut être résumée en quatre points: ne faire que le minimum pour une bonne conservation tout en ne négligeant pas le point de vue esthétique;

gibreken en de uit te voeren ingrepen door de restaurateur op ieder paneel, werden met behulp van afkortingen op een schema van het lood-netwerk aangeduid. Figuur 147 bijvoorbeeld herneemt de ingrepen op het paneel 5d van het glasraam van Albrecht en Isabella in de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel. De zwarte doorlopende lijnen komen overeen met de structuurloeden en de onderbroken lijnen met de breukloeden. De afkortingen "CS" ("collage simple" – eenvoudige verlijming) en "CM" ("collage multiple" – meervoudige verlijming) duiden aan dat de fragmenten van een eenvoudige of meervoudige breuk moesten verlijmd worden. De herstelling per verlijming van de gebroken kalibers stond toe de dubbleerglazen te verwijderen, wat werd aangeduid met "DE" ("Doublage à Éliminer" – doublering te verwijderen). De afkorting "PE" betekent "Plomb de Casse à Éliminer" (breuklood te verwijderen), met verlijming van de breuk, stoppen van de spleet en retouche indien nodig. De vermelding "4" preciseerde dat vier breukloeden zouden moeten verwijderd worden. Het zo gereconstrueerde kaliber zou zeer groot zijn. W. Suys was dus van plan het, ter versterking, met een beglazing te doubleren.

Iedere bestelling werd beëindigd met het overhandigen van fiches aan het KIK met een verslag waarin de waarnemingen en de belangrijkste besluiten waren vermeld.

Het definitieve bestek, per glasraam of een geheel van glasramen, werd vervolgens opgemaakt op basis van deze gegevens met een minimale ingreep als stelregel. De motivatie hiervoor was niet zozeer de budgettaire bepalingen, dan wel de huidige filosofie voor de conservatie van kunstwerken die zich meer en meer naar de

fixer la grisaille si nécessaire ; n'éliminer les plombs de casse que s'ils nuisent à la bonne perception du dessin ; recoller les cassures qui le nécessitent et pas forcément les petits accidents qui demanderaient un trop gros démontage.

Mais la décision générale d'une intervention minimale ne résout pas tous les problèmes. Il faut, dans de nombreux cas, s'interroger sur la meilleure option à prendre : faut-il ou non supprimer des verres de doublage ? que faire quand, après nettoyage ou enlèvement d'un verre de doublage détérioré, une trop grande différence de tonalité apparaît entre des calibres ? faut-il corriger une erreur d'un restaurateur précédent ? Comme toujours en conservation-restauration, les solutions doivent être élaborées au cas par cas.

Le suivi de la restauration en atelier

La conservation-restauration de tous les vitraux est confiée aux ateliers Mortelmans qui satisfait le mieux aux conditions de l'offre. Cet atelier prend en charge la restauration des vitraux anciens et des vitraux du XIX^e siècle du transept, du déambulatoire et des chapelles latérales du chœur. La restauration des cinq vitraux anciens du haut chœur est réalisée en sous-traitance par deux conservateurs-restaurateurs indépendants : Carola Van den Wijngaert et Warner Berckmans. Des réunions de chantier mensuelles permettent de discuter des opérations les plus délicates : le nettoyage, le maintien ou la suppression des plombs de casse, la conservation ou l'élimination des calibres doublés et le comblement de certaines lacunes.

Le nettoyage

Le nettoyage est toujours délicat : il faut le maîtriser autant que possible pour éviter une augmentation trop importante des contrastes, qui accentueraient les discordances variées que les diverses restaurations ont causées au cours de leur existence séculaire. Le danger est déjà évoqué par Casier en 1925 lorsqu'il restaure les vitraux de la chapelle Notre-Dame Libératrice :

Les travaux de nettoyage, après mûr examen, ont consisté en un lavage à l'eau pure exécuté à l'éponge avec le plus grand soin et sans addition d'aucun dissolvant. La couche noirâtre qui recouvrait les verres extérieurement était un composé d'oxyde de fer provenant de la rouille des treillis de protection mélangée à des matières terreuses. Son enlèvement a permis de constater que ce dépôt extérieur n'était pas le seul et que vers l'intérieur de l'édifice, une couche de fumée produite par la combustion des cierges s'était à la longue déposée sur le verre et avait achevé de le voiler quasi complètement. Un lavage de la face intérieure a dû être exécuté et a donné un résultat très satisfaisant. [...] [Lors de restaurations précédentes.] d'autres verres ont été remplacés par des verres d'une qualité ou d'une transparence différente. Le lavage complet auquel nous avons soumis le verre a fait apparaître plus nettement ces détails d'exécution, mais ces irrégularités disparaîtront rapidement par l'action du temps. [...] On nous a reproché de

preventieve conservatie oriënteert (in het geval waarvan sprake, het plaatsen van beschermende beglazingen) en lichte, beperkte en reversibele ingrepen om de toekomst van de glasramen niet te hypothekeren en latere ingrepen mogelijk te maken. De nadruk werd dus gelegd op de conservatie van de glasramen eerder dan op hun restauratie: "esthetische" behandelingen werden enkel daar aanvaard waar ze noodzakelijk bleken te zijn.

De werkoptiek kan in vier punten samengevat worden: enkel het minimum doen voor een goede conservatie maar de esthetiek niet uit het oog verliezen; de grisaille fixeren indien nodig; de breukloten enkel verwijderen als ze afbreuk doen aan de goede perceptie van de tekening; de breuken verlijmen waarvoor het echt nodig is en niet de kleine ongelukjes die een te grote demontage vergen.

Een algemene beslissing tot een minimale ingreep lost echter niet alle problemen op. In talrijke gevallen was het nog maar zeer de vraag welke de beste optie was: moeten doubleerglazen al dan niet worden verwijderd? Wat doen als er, na reiniging of verwijderen van een beschadigde doublure, blijkt dat er een te groot verschil is in tint tussen de kalibers? Moet een fout van een vorige restaurateur worden verbeterd? Zoals steeds het geval is in de conservatie-restauratie, dienen de oplossingen voor elk geval apart te worden uitgedacht.

De opvolging van de restauratie in het atelier

De conservatie-restauratie van alle glasramen werd aan Glaswerken Mortelmans toevertrouwd, daar deze het beste aan de voorwaarden van de offerte voldeed. Dit atelier werd belast met de restauratie van de oude glasramen en van de 19de-eeuwse glasramen van het transept, het deambulatorium en de koorkapellen. De restauratie van de vijf oude glasramen van het hoogkoor werd uitgevoerd in onderaanneming door twee zelfstandige conservatoren-restaurateurs: Carola Van den Wijngaert en Warner Berckmans. Werfvergaderingen hebben de mogelijkheid geboden de delicateste behandelingen te bespreken: de reiniging, het behoud of het verwijderen van breukloten, de conservatie of het verwijderen van gedoubleerde kalibers en het stoppen van bepaalde lacunes.

De reiniging

De reiniging is altijd delicaat: men moet haar zo goed mogelijk beheersen om een te belangrijke toename van de contrasten te voorkomen, die de veelvuldige tegenstellingen teweeggebracht door de talrijke restauraties van de glasramen tijdens hun eeuwenlange bestaan, nog zouden benadrukken. Het gevaar werd reeds in 1925 door Casier aangehaald wanneer hij de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel restaureerde.

Les travaux de nettoyage, après mûr examen, ont consisté en un lavage à l'eau pure exécuté à l'éponge avec le plus grand soin et sans addition d'aucun dissolvant. La couche noirâtre qui recouvrait les verres extérieurement était un composé d'oxyde de fer provenant de la rouille des treillis de protection mélangée à des matières

commettre un attentat parce qu'on enlevait la « patine » dont le temps avait recouvert les vitraux et qui, selon beaucoup d'esthète-amateurs harmonisait si parfaitement les différentes tonalités. Si nous avions agi ainsi, nous aurions été coupables. Mais nous nous sommes bornés à enlever la « crasse » d'une nature toute spéciale qui souillait ces vitraux d'une valeur inestimable et à assurer leur existence¹⁵⁰.

L'IRPA préconise donc un nettoyage léger et progressif. Des jutages à froid avaient en effet été utilisés lors de la précédente restauration pour harmoniser les compléments modernes avec les verres anciens. Le risque est grand de créer des trous de lumière :

Un nettoyage provoque toujours une augmentation des contrastes qui, dans le cas de ces verrières détériorées [les vitraux de la chapelle Notre-Dame Libératrice *ndla*], maintes fois restaurées, ne fera que ressortir plus vivement les dysharmonies de toutes sortes qui se sont ajoutées le long des trois siècles de leur existence. Plus les verrières seront nettoyées plus elles s'enlaidiront¹⁵¹.

On recommande un nettoyage raisonné choisi en fonction de l'adhérence des grisailles.

L'élimination de plombs de casse

Dans les vitraux anciens, le nombre de cassures antérieures à la dernière dépose des vitraux est élevé. Il en résulte une multitude de plombs de casse qui perturbent la composition figurative dont certaines parties deviennent illisibles, en particulier les décors architecturaux.

Le remplacement des plombs de casse par des collages n'est cependant pas systématique. On y recourt uniquement lorsque la présence des plombs entrave vraiment la perception de l'image, surtout pour des parties importantes comme les visages et les mains des personnages (fig. 148). Le choix de l'enlèvement ou du maintien d'un plomb de casse fondé sur un jugement esthétique reste arbitraire. Dans certains cas, un simple amincissement au couteau des ailes des plombs est proposé pour des plombs disgracieux, mais dont la suppression serait risquée.

Il faut aussi être attentif à des aspects techniques : certaines cassures, à des endroits particulièrement fragiles ou sous tension, risquent de se reproduire si elles sont collées. En outre, le remplacement de plombs de casse par un collage entraîne parfois des comblements de lacunes car les fragments de pièces anciennement cassées peuvent avoir été grugés, c'est-à-dire rognés, afin de pouvoir être ajustés. Lors des réunions d'atelier, les cas délicats sont discutés et tous les remplacements de plombs qui n'avaient pas été prévus sont soumis pour approbation.

Les lacunes

Généralement, les lacunes dans des compositions figurées se limitent à de petits trous au sein des calibres.

terreuses. Son enlèvement a permis de constater que ce dépôt extérieur n'était pas le seul et que vers l'intérieur de l'édifice, une couche de fumée produite par la combustion des cierges s'était à la longue déposée sur le verre et avait achevé de le voiler quasi complètement. Un lavage de la face intérieure a dû être exécuté et a donné un résultat très satisfaisant. [...] [Lors de restaurations précédentes,] d'autres verres ont été remplacés par des verres d'une qualité ou d'une transparence différente. Le lavage complet auquel nous avons soumis le verre a fait apparaître plus nettement ces détails d'exécution, mais ces irrégularités disparaîtront rapidement par l'action du temps. [...] On nous a reproché de commettre un attentat parce qu'on enlevait la « patine » dont le temps avait recouvert les vitraux et qui, selon beaucoup d'esthète-amateurs harmonisait si parfaitement les différentes tonalités. Si nous avions agi ainsi, nous aurions été coupables. Mais nous nous sommes bornés à enlever la « crasse » d'une nature toute spéciale qui souillait ces vitraux d'une valeur inestimable et à assurer leur existence¹⁵⁰.

Het KIK heeft dus de voorkeur gegeven aan een lichte en progressieve reiniging. Tijdens de laatste restauratie werd koud gesausd om de moderne toevoegingen aan de oude glazen aan te passen. Er bestond een groot risico om lichtgaten te scheppen:

Un nettoyage provoque toujours une augmentation des contrastes qui, dans le cas de ces verrières détériorées [de glasramen van de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel *nvda*], maintes fois restaurées, ne fera que ressortir plus vivement les dysharmonies de toutes sortes qui se sont ajoutées le long des trois siècles de leur existence. Plus les verrières seront nettoyées plus elles s'enlaidiront¹⁵¹.

Er werd dus aanbevolen een beredeneerde reiniging te kiezen in functie van de adhesie van de grisaille.

Het verwijderen van de breukloden

Het aantal breuken daterend van vóór de laatste uitname, was in de oude glasramen aanzienlijk groot. Het resultaat was dat een groot aantal breukloden soms de figuratieve compositie stoorden waarvan sommige gedeelten, meer bepaald de architecturale decors, onleesbaar werden.

De vervanging van de breukloden door verlijming is niet systematisch gebeurd. Ze werd enkel toegepast als de aanwezigheid van de breukloden de perceptie van het beeld echt stoorde, vooral voor belangrijke delen zoals de gezichten en de handen van de personages (fig. 148). De keuze voor het verwijderen of behouden van breuklood, gebaseerd op een esthetisch oordeel, blijft arbitrair. In bepaalde gevallen werd een eenvoudig dunnen van de loodvleugels met een mes voorgesteld voor de onsierlijke loden waarvan de verwijdering gevaarlijk zou zijn.

Er moest ook op de technische aspecten worden gelet: bepaalde breuken die bijzonder broos waren of

¹⁵⁰ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 37.

¹⁵¹ Voir le dossier de l'IRPA n° 2L/123 – 89/4389 [n. 76].

¹⁵⁰ INGELS, *Cathédrale Saint-Michel* [n. 79], p. 37.

¹⁵¹ Zie dossier KIK nr. 2L/123 – 89/4389 [n. 76].

Dans le cas du vitrail de la Vie de Moïse et des Prophètes réalisé par Capronnier en 1879, la lacune importante affecte la presque totalité du panneau (fig. 149). Les cartons et les calques établis par Capronnier pour la création de cette œuvre, conservés aux Musées royaux d'Art et d'Histoire, sont d'un grand secours (fig. 150). Ils permettent de connaître la composition originale et c'est sur la base de ce document que les ateliers Mortelmans peuvent compléter le panneau lacunaire¹⁵² (fig. 151).

Les interventions anciennes et les calibres doublés

Autant que possible, les interventions anciennes sont respectées. Le remplacement de pièces de verre introduites lors de restaurations précédentes n'est admis qu'en fonction de la valeur du calibre et dans des cas extrêmes, comme des verres de restauration insuffisamment cuits ou des pièces de très mauvaise qualité. Même si les fréquentes retouches à froid ponctuelles effectuées lors de restaurations antérieures ne sont pas toujours très réussies, leur maintien est recommandé. Le problème des retouches existantes se pose autrement pour les « jutages à froid » avec lesquels certains panneaux avaient été enduits : ils faisaient parfois disparaître le jaune d'argent initial. Un enlèvement sélectif de ces

onder druk stonden, liepen het gevaar opnieuw te breken als ze verlijmd werden. De vervanging van breukloten door verlijming brengt soms het stoppen van lacunes mee, want de fragmenten van vroeger gebroken stukken kunnen gegruisd zijn, het is te zeggen afgesneden, om te kunnen worden ingepast. Tijdens de vergaderingen van het atelier werd over de delicate gevallen gediscussieerd en alle vervangingen van loden die niet voorzien waren, werden ter goedkeuring voorgelegd.

De lacunes

Over het algemeen beperken de lacunes in figuratieve composities zich tot kleine gaatjes binnen de kalibers. In het geval van het glasraam van het Leven van Mozes en de Profeten verwezenlijkt door Capronnier in 1879, trof de belangrijkste lacune echter bijna het gehele paneel (fig. 149). De kartons en de calques uitgewerkt door Capronnier voor de creatie van dit werk en bewaard in de Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, waren een grote hulp (fig. 150). Die hebben immers toegestaan de oorspronkelijke compositie te kennen, en op basis van dit document heeft Glaswerken Mortelmans het onvolledige paneel kunnen aanvullen.¹⁵² (fig. 151).

¹⁵² Voir A. ROYERS, « Les vitraux des XVI^e, XVII^e et XIX^e siècles du transept, du déambulatoire et des chapelles latérales du chœur », p. 286.

¹⁵² Zie A. ROYERS, “De 16de-, 17de- en 19de-eeuwse glasramen van het transept, het deambulatorium en de zijkapellen van het koor”, p. 286.



KM 6281

(© Glaswerken Mortelmans)

148. Vitrail de Ferdinand III d'Autriche et d'Éléonore d'Autriche (fenêtre Svi), visage avant (à gauche) et après restauration. *Glasraam van Ferdinand III van Oostenrijk en Eleonora van Oostenrijk (venster Zvi), gezicht vóór (links) en na restauratie.*



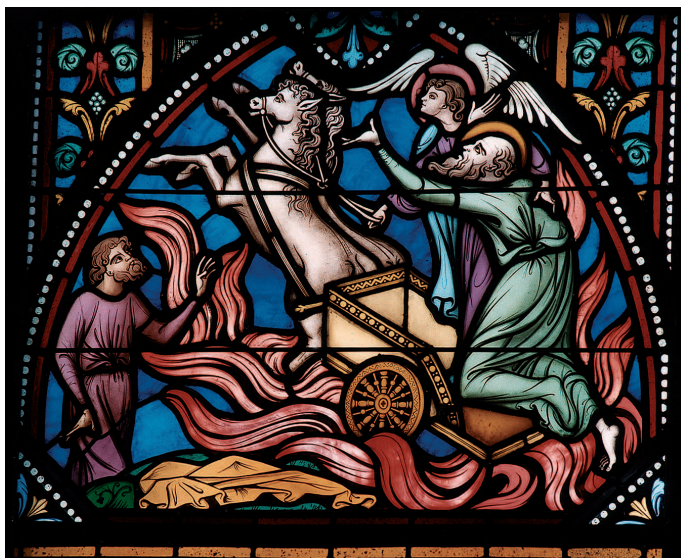
Vitrail de la Vie de Moïse et des prophètes Isaac, Jérémie, Ézéchiàs et Daniel (fenêtre n3).
Glasraam van het Leven van Mozes en de profeten Isaak, Jeremia, Ezechiël en Daniël (venster n3).

149. L'Ascension d'Élie, avant restauration.
De Hemelvaart van Elia, vóór restauratie.



150. Musées royaux d'Art et d'Histoire, détail d'un carton de création de Capronnier pour la restauration de l'Ascension d'Élie.
Koninklijke Musea voor Kunst en Geschiedenis, detail van een creatiekarton van Capronnier voor de restauratie van de Hemelvaart van Elia.

(© I. Lecocq)



151. L'Ascension d'Élie, après restauration.
De Hemelvaart van Elia, na restauratie.

KM 16708

jutages est dès lors admis, après avoir soigneusement vérifié que l'opération ne génère pas de contraste de luminosité (cf. p. 200).

Beaucoup de pièces ont été doublées lors de la dernière restauration des vitraux (cf. p. 190). Cette pratique doit pallier différents problèmes : modifier la teinte du calibre de base, rassembler sans colle ni plombs les fragments d'un calibre cassé et, surtout, compléter une peinture disparue ou en voie de disparition. Souvent, les restaurateurs de l'après-guerre ne se contentent pas de doubler les peintures effacées ou disparaissant au coup de plumeau : ils protègent préventivement presque tous les calibres peints et ont même doublé des calibres de remplacement tout à fait neufs. C'est ainsi, par exemple, que dans le vitrail de Ferdinand III d'Autriche et de son épouse Éléonore, dans la chapelle Notre-Dame Libératrice, restauré par Vosch dans les années 1950, on dénombre plus de calibres doublés que de calibres non doublés.

Dans l'ensemble, l'étanchéité des doublages semble encore satisfaisante pour les verres qui n'ont pas souffert de la dépose. De nombreux verres de doublage sont par contre cassés. Lorsqu'il s'agit de casses récentes, résultant de la dépose des vitraux, sans déplacement de fragments, les casses simples peuvent être recollées directement, mais avant le nettoyage, pour éviter toute infiltration. Dans le cas contraire, les verres de doublage doivent être éliminés.

Il est prévu de conserver autant que possible les doublages peints et de n'intervenir que dans le cas de doublages compromettant la conservation du panneau – en cas d'infiltration de poussières, d'humidité, ou de casse –, ou encore lorsque leur trop grand nombre alourdit considérablement le panneau¹⁵³. Dans le cas d'infiltration, le remplacement après traitement du verre de doublage peint est recommandé. Tous les doublages qui doivent être éliminés ont été signalés par le sigle « DE » dans les fiches complétées par Suys.

Lors des réunions en atelier, les cas problématiques qui ne sont pas envisagés dans ces fiches sont examinés collégialement. La problématique de la conservation ou de l'enlèvement des verres de doublage a été vivement débattue. La question est toujours d'actualité : d'une façon générale, faut-il nécessairement, à titre préventif, enlever tous les doublages, sous peine de favoriser le processus d'altération du verre, notamment dans l'hypothèse où un microclimat se développerait dans l'espace séparant le verre de son doublage ? En l'occurrence, cette solution n'a pas été retenue pour plusieurs raisons : (1) l'optique d'intervention minimale ; (2) tous les doublages ne posaient pas problème ; (3) les pièces de verres traitées ont été scellées l'une à l'autre avec un cordon de colle silicone qui, s'il a été bien appliqué, doit assurer une étanchéité parfaite ; (4) les vitrages de protection isothermiques contribueront à prévenir les problèmes d'infiltrations en évitant le ruissellement des eaux de pluie et en limitant les phénomènes de condensation. Dans certains cas, plutôt que de réunir le calibre original

De oude ingrepen en de gedoubleerde kalibers

De oude ingrepen werden zoveel mogelijk geëerbiedigd. De vervanging van de glasstukken die tijdens vorige restauraties werden aangebracht, werd slechts aanvaard in functie van de waarde van het kaliber en in extreme gevallen, zoals bij restauratieglas dat onvoldoende was ingebrand of glasstukken van zeer slechte kwaliteit. Zelfs al zijn de veel voorkomende, koud uitgevoerde retouches tijdens vroegere restauraties niet altijd geslaagd, werd hun behoud toch aangeraden. Het probleem van de bestaande retouches heeft zich anders gesteld voor de "jutages à froid" (koude sausing) waarmee bepaalde panelen waren bestreken: ze deden soms het oorspronkelijke zilvergeel verdwijnen. Het selectief verwijderen van deze "jutages à froid" werd aanvaard na zorgvuldig te hebben gecontroleerd of deze behandeling geen contrast in helderheid zou meebrengen (cf. p. 200).

Tijdens de laatste restauratie van de glasramen werden vele stukken gedoubleerd (cf. p. 191). Deze praktijk moest verschillende problemen ondervangen: de tint van het basiskaliber wijzigen, de fragmenten van een gebroken kaliber zonder lijm noch lood samenhouden en vooral een verdwenen of loslatende beschildering vervolledigen. Dikwijls hadden de naoorlogse restaurateurs zich niet tevreden gesteld met het doubleren van de beschilderingen die waren uitgevaagd of die verdwenen door aanraking met een plumeau. Bijgevolg hebben ze bijna alle geschilderde kalibers preventief beschermd en zelfs volledig nieuwe vervangingskalibers gedoubleerd. Zo komt het dat men, bijvoorbeeld in het glasraam van Ferdinand III van Oostenrijk en zijn echtgenote Eleonora in de Onze-Lieve-Vrouw-der-Bevrijdingskapel, gerestaureerd door Vosch in de jaren '50, meer gedoubleerde dan niet gedoubleerde kalibers vindt.

Over het algemeen bleek de waterdichtheid van de doublures nog behoorlijk te zijn voor de glazen die onder een afname geleden hadden. Talrijke dubbelbeglazingen waren daarentegen gebroken. Als het om recente breuken ging, als gevolg van het uitnemen, zonder verplaatsing van de fragmenten, dan konden de gewone breuken onmiddellijk worden verlijmd. Dit moest echter gebeuren vóór de reiniging om alle infiltratie te voorkomen. In het tegengestelde geval moesten de dubbelbeglazingen worden verwijderd.

Er was overeengekomen de geschilderde double-ring zoveel mogelijk te bewaren en enkel in te grijpen in het geval de doubleringen de conservatie van het paneel in gevaar brachten – in geval van infiltratie van stof, vocht of van een breuk –, oftewel als hun te groot aantal het paneel aanzienlijk verzwaarde¹⁵³. In geval van infiltratie werd het herplaatsen van de geschilderde dubbelbeglazing, na behandeling, aangeraden. Alle kalibers die verwijderd moesten worden, waren met de afkorting "DE" aangeduid op de fiches die Suys had ingevuld.

Tijdens vergaderingen in het atelier werden de problematische gevallen die niet voorzien waren op de

¹⁵³ Selon le nombre de doublage, le poids des panneaux augmente en moyenne de 3 à 5,5 kg.

¹⁵³ Volgens het aantal doubleringen stijgt het gewicht van de panelen gemiddeld van 3 tot 5,5 kg.



(© I. Lecocq)

152. Wilrijk, Glaswerken Mortelmans : essais de mise au point des vitrages thermoformés.
Wilrijk, Glaswerken Mortelmans: testen voor de afwerking van de gethermoformeerde ramen.

et son doublage dans un même plomb, les restaurateurs fixent le calibre entouré d'un plomb en ressaut du verre de doublage selon une technique détaillée plus loin¹⁵⁴.

Après discussion et essais préalables en atelier, certaines interventions sont décidées sur proposition du restaurateur, comme le thermoformage de vitres de protection ou encore le traitement des vitraux sablés du haut chœur¹⁵⁵. Les photos de la fig. 152, réalisées lors d'une réunion de chantier aux ateliers Mortelmans, montrent les essais effectués sur un des vitraux de la chapelle Maes afin d'apprécier l'impact visuel du vitrage thermoformé sur le panneau de vitrail.

En ce qui concerne le grand vitrail du Jugement Dernier de la façade occidentale, des perturbations sont constatées en 2002 au niveau d'un meneau : suite à un éclatement, un fragment de pierre a chu. Les problèmes de dilatation et de rouille induits par les barlotières sur les parties en pierre ne pourront pas être éternellement jugulés. La question de la dépose du grand vitrail du Jugement Dernier de la façade occidentale se posera inmanquablement¹⁵⁶.

fiches, collegiaal onderzocht. Er werd een ernstig debat gehouden over de problematiek van de conservatie of de verwijdering van de dubbelbeglazing. De kwestie is nog steeds actueel: is het, in het algemeen, echt nodig, de dublures uit voorzorg te verwijderen, op het gevaar af het alteratieproces van het glas in de hand te werken, namelijk in de hypothese dat een microklimaat zou ontstaan in de ruimte die het glas en de dubbeling scheidt? In het onderhavige geval werd deze oplossing om meerdere redenen niet weerhouden: (1) de optiek van minimale ingreep; (2) niet alle dubberingen stelden problemen; (3) de glasstukken werden aan elkaar verbonden met een sterke siliconelijm die, als hij goed werd aangebracht, een perfecte dichtheid moest waarborgen; (4) de isothermische beschermende beglazing zou bijdragen tot het voorkomen van de infiltratieproblemen door insijpeling van regenwater te voorkomen en de condensatieproblemen te beperken. In bepaalde gevallen hebben de restaurateurs, eerder dan het originele kaliber en de dubblure in éénzelfde lood vast te zetten, het kaliber met lood omvat en uit de dubbelbeglazing laten uitspringen, en het aldus vastgezet volgens een techniek die verder zal worden besproken¹⁵⁴.

Na discussie en voorafgaande testen in het atelier werden ingrepen uitgevoerd op voorstel van de restaurateur zoals de thermoforming van de beschermende beglazing of de behandeling van de gezandstraalde glasramen van het hoogkoor¹⁵⁵. De foto's van fig. 152, gemaakt tijdens een werfvergadering bij Glaswerken Mortelmans, tonen de testen op een van de glasramen van de Maeskapel om de visuele impact te beoordelen van de gethermoformeerde beglazing op het paneel van het glasraam.

Wat het glasraam van het Laatste Oordeel van de westgevel betreft, werden in 2002 storingen vastgesteld ter hoogte van een moneel: door een openbarsting was een steenfragment afgevallen. De problemen van uitzetting en roest, voorkomend uit de raambruggen op de stenen onderdelen, zullen niet eeuwig kunnen worden gestuit. De vraag van het uitnemen van het grote glasraam van het Laatste Oordeel in de westgevel, zal zich dus onvermijdelijk stellen.¹⁵⁶

(uit het Frans vertaald)

¹⁵⁴ Voir C. VAN DEN WIJNGAERT & W. BERCKMANS, « Les cinq vitraux du XVI^e siècle du haut chœur », p. 263, 264 et 266.

¹⁵⁵ *Ibidem*, p. 267-268.

¹⁵⁶ Dossier de l'IRPA n° 2L/123 – 2002.07866. *Brussel. Kerk Sint-Michiël. Glasraam: het Laatste Oordeel. 1528.*

¹⁵⁴ Zie C. VAN DEN WIJNGAERT & W. BERCKMANS, “De vijf 16de-eeuwse glasramen van het hoogkoor”, p. 263, 264 en 266.

¹⁵⁵ *Ibidem*, p. 267-269.

¹⁵⁶ Dossier van het KIK nr. 2L/123 – 2002.07866. *Brussel. Kerk Sint-Michiël. Glasraam: het Laatste Oordeel. 1528.*

TABLE DES MATIÈRES

Éditorial	
M. SERCK-DEWAIDE	9
Préface	
L. MASSCHELEIN-KLEINER	11
Introduction	
I. LECOCQ	13
L'examen, l'étude, la conservation et la restauration des vitraux en Belgique	
P. DE HENAU & I. LECOCQ	19
LES VITRAUX DE LA CATHÉDRALE	
Localisation et identification des vitraux	42
Historique des vitraux	47
Les vitraux anciens (XVI ^e et XVII ^e siècles)	
Y. VANDEN BEMDEN	47
Les vitraux du XIX ^e siècle	
D. DE CROMBRUGGHE	101
La conservation-restauration des vitraux dans le contexte de la dernière restauration de la cathédrale	
H. CLAES	153
Étude analytique des vitreries des oculi du triforium du chœur (XIII ^e siècle)	
H. WOUTERS	159
Le travail préparatoire et le suivi de la conservation-restauration des vitraux	
I. LECOCQ	175
L'examen et la critique d'authenticité des vitraux des XVI ^e et XVII ^e siècles	
I. LECOCQ & Y. VANDEN BEMDEN	205
Les interventions de conservation-restauration	247
Les cinq vitraux du XVI ^e siècle du haut chœur	
C. VAN DEN WIJNGAERT & W. BERCKMANS	247
Les vitraux des XVI ^e , XVII ^e et XIX ^e siècles du transept, du déambulatoire et des chapelles latérales du chœur	
A. ROYERS	275
Conclusion	
I. LECOCQ	289
Glossaire	291